

ДОГОВІР № 8СУН21-35666

про надання гранту

м. Київ

«02» серпня 2025 р.

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНИЙ ФОНД (далі – Фонд) в особі Виконавчого директора Образцової Анастасії Яківни, що діє на підставі Положення, з однієї сторони, та ДЕПАРТАМЕНТ МАРКЕТИНГУ МІСТА ТА ТУРИЗМУ ВІННИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ (далі – Грантоотримувач) в особі Директора Вешелені Олександра Миколайовича, що діє на підставі Положення, з іншої сторони (далі – Сторони), уклали цей Договір про таке.

І. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

Фонд надає Грантоотримувачу на умовах, визначених цим Договором, грант для реалізації культурно-мистецького проекту «Слідами хасидського хлопчика: аудіопрогулянка вінницькою Єрусалимкою» (далі - Проект), опис та мінімальні технічні вимоги до якого наведено у проектній заявці та у кошторисі Проекту згідно з додатками 1 та 2 до цього Договору, а Грантоотримувач реалізує Проект на умовах, визначених цим Договором.

ІІ. СТРОКИ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЕКТУ

1. Грантоотримувач реалізує Проект до 30 жовтня 2025 року включно з періодом підготовки та надання Фонду пакету звітної документації відповідно до пункту 3 цього Розділу.

2. Проект реалізується згідно з робочим планом реалізації Проекту, визначеним у розділі XI проектної заявки.

3. Для підтвердження реалізації Проекту Грантоотримувач надає Фонду змістовий звіт про виконання Проекту (додаток 3), звіт про надходження та використання коштів для реалізації Проекту (додаток 4) та інші документи щодо реалізації Проекту.

4. Датою завершення реалізації Проекту є день підписання Фондом акта про виконання Проекту.

ІІІ. СУМА ГРАНТУ, ГРАФІК ПЛАТЕЖІВ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

1. Загальна сума гранту становить 726 900 грн 00 коп. (сімсот двадцять шість тисяч дев'ясот гривень 00 копійок) без ПДВ.

2. Фонд надає суму гранту частинами (траншами) у розмірі та у строки, визначені графіком платежів згідно з додатком 5 до цього Договору.

3. Фонд перераховує залишок коштів від загальної суми гранту після підписання акта про виконання Проекту.

4. У разі затримки бюджетного фінансування Фонд перераховує кошти гранту протягом 15 (п'ятнадцяти) банківських днів з дати отримання Фондом бюджетного призначення на фінансування витрат на надання гранту. Будь-які штрафні санкції у цьому випадку до Фонду не застосовуються.

5. Перерахування коштів здійснюється в безготівковій формі у національній валюті України шляхом переказу на розрахунковий рахунок Грантоотримувача.

IV. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

1. Грантоотримувач має право на реалізацію Проєкту відповідно до умов цього Договору.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

- 1) відповідати за будь-якими зобов'язаннями, покладеними на нього цим Договором;
- 2) не отримувати прибутку від реалізації Проєкту (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
- 3) реалізувати Проєкт у строки, визначені у пункті 1 розділу II цього Договору;
- 4) надавати фінансові документи, які підтверджують співфінансування Проєкту з інших джерел, у разі надання Фондом гранту на умовах співфінансування;
- 5) у разі, якщо реалізацію Проєкту буде припинено чи не завершено протягом дії цього Договору, у триденний строк повідомити Фонд про такі обставини. У строк, що не перевищує 10 календарних днів з дати настання таких обставин, повернути Фонду суму перерахованих частин (траншів) гранту;
- 6) зберігати документацію по Проєкту протягом трьох років з моменту підписання акту про виконання Проєкту;
- 7) самостійно врегульовувати правовідносини з третіми особами, які пов'язані з виникненням (набуттям) прав на об'єкти авторського права і (або) суміжних прав, використанням таких об'єктів, розпорядженням майновими правами і охороною майнових прав на ці об'єкти, а також охороною особистих немайнових прав відповідно до вимог Закону України «Про авторське право і суміжні права»;
- 8) відповідно до чинного законодавства України не допускати наявності у Проєкті (продукті Проєкту) пропаганди війни, насильства, жорстокості, фашизму і неонацизму, закликів, спрямованих на ліквідацію незалежності України, розпалювання міжетнічної, расової, релігійної ворожнечі, приниження нації, неповаги до національних і релігійних святих, а також пропаганди наркоманії, токсикоманії, алкоголізму та інших шкідливих звичок, виготовлення та розповсюдження матеріалів порнографічного характеру;
- 9) не здійснювати витрати (замовлення товарів, робіт, послуг), які здійснюються між пов'язаними особами (відносини між якими можуть впливати на умови або ексклюзивні результати їх діяльності чи діяльності осіб, яких вони представляють).

3. Фонд має право:

- 1) ознайомлюватися з первинною документацією, пов'язаною з реалізацією Проєкту;
- 2) вимагати від Грантоотримувача будь-які документи, інформацію та пояснення щодо його дій, пов'язаних з виконанням цього Договору та реалізацією Проєкту;
- 3) використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію, отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності;
- 4) здійснювати контроль та моніторинг реалізації Проєкту, у тому числі за місцезнаходженням Грантоотримувача та/або за місцем фактичної реалізації Проєкту;

5) виключно з метою популяризації української культури та мистецтв, формування позитивного іміджу України у світі, без дозволу Грантоотримувача використовувати матеріали, створені в результаті реалізації Проєкту, у тому числі але не обмежуючись цими - дані, праці, звіти, тези, фотографії, рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, будь-які інші матеріали або документи (далі - матеріали), що передані Грантоотримувачем Фонду, та щодо яких Грантоотримувачем не надано Фонду застереження про використання таких матеріалів з дотриманням вимог законодавства про захист права на промислову та/або інтелектуальну власність.

4. Фонд зобов'язується:

- 1) надавати організаційно-методичну допомогу Грантоотримувачу;
- 2) контролювати порядок виконання цього Договору, дотримання строків, правильність, обґрунтованість та цільове використання гранту.

V. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

1. Сторони відповідають за своїми зобов'язаннями в межах, визначених чинним законодавством України.
2. Фонд не несе відповідальності за понесені Грантоотримувачем збитки, а також збитки, спричинені Грантоотримувачем третім особам.
3. Фонд не несе відповідальності за невиконання Грантоотримувачем своїх зобов'язань перед третіми особами.
4. Якщо Грантоотримувач не виконав зобов'язання щодо реалізації Проєкту та надання Фонду пакету звітної документації у строк, зазначений у пункті 1 розділу II цього Договору, то в такому випадку сума перерахованих частин (траншів) гранту підлягає поверненню до Фонду відповідно до діючого законодавства протягом 10 календарних днів з дати отримання вимоги Фонду.

VI. ПРАВО ВЛАСНОСТІ ЩОДО РЕАЛІЗОВАНОГО ПРОЄКТУ

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність, що виникають в результаті реалізації Проєкту, належать Грантоотримувачу, якщо інше не визначено Грантоотримувачем або чинним законодавством.
2. Грантоотримувач гарантує Фонду право використовувати безоплатно та на власний розсуд всі документи та інформацію (результати досліджень), отримані в процесі реалізації Проєкту, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.
3. Грантоотримувач використовує всі можливі засоби для популяризації Проєкту, який фінансується коштами гранту. З цією метою рекламні матеріали, офіційні повідомлення, звіти та публікації, продукт, виготовлений у результаті реалізації Проєкту, мають містити інформацію про те, що Проєкт реалізовано за фінансової підтримки Фонду, з використанням символіки Фонду.
4. Усі публікації Грантоотримувача, що стосуються Проєкту, у будь-якій формі та в будь-який спосіб (включаючи мережу Інтернет) мають містити застереження про те, що їх зміст не є офіційною позицією Фонду.

VII. ДОПУСТИМИ ВИТРАТИ

1. Сторони домовились, що фактичні витрати мають відповідати принципам раціонального управління фінансами, бути відображені в бухгалтерському обліку Грантоотримувача та відповідати витратам, передбаченим у кошторисі Проекту, форму якого наведено у додатку 2 до цього Договору.
2. Сторони домовились, що неприпустимими є такі витрати:
 - придбання товарів, виконання робіт, надання послуг, що не пов'язані з реалізацією Проекту;
 - витрати по оплаті посередницьких послуг;
 - витрати по оплаті товарів, робіт і послуг, які були вже або будуть профінансовані за рахунок інших джерел до або після підписання цього Договору (подвійне фінансування);
 - витрати, пов'язані з реалізацією проєктів, які мають на меті отримання прибутку (крім проєктів, пов'язаних із кіновиробництвом);
 - витрати на утримання установ, організацій, в тому числі тих, що є учасниками проєктів;
 - витрати на підготовку проєктної заявки для подання на конкурсну програму Фонду;
 - втрати, в результаті курсових різниць;
 - інші витрати, здійснені не за призначенням.

VIII. БУХГАЛТЕРСЬКИЙ ОБЛІК ТА ТЕХНІЧНИЙ КОНТРОЛЬ

1. Грантоотримувач веде належний бухгалтерський облік та звітує перед Фондом в процесі реалізації Проекту в порядку, передбаченому цим Договором.
2. На вимогу Фонду Грантоотримувач зобов'язаний надати всі необхідні документи щодо реалізації Проекту.

IX. ДОСТРОКОВЕ РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ

1. У разі істотних порушень умов цього Договору, визначених Законом України "Про Український культурний фонд", його може бути розірвано за заявою Фонду в односторонньому порядку.
2. Рішення Фонду про розірвання цього Договору приймається за наявності факту істотного порушення його умов.
3. У разі дострокового розірвання цього Договору внаслідок використання будь-якої частини гранту не за призначенням або з порушенням чинного законодавства Грантоотримувач зобов'язаний протягом 20 календарних днів з дня отримання повідомлення про розірвання цього Договору в односторонньому порядку повернути у повному обсязі перераховані Фондом кошти.

X. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ (ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ)

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин Сторони звільняються від своїх зобов'язань за цим Договором. Форс-мажорними обставинами визнаються усі обставини, визначені Законом України "Про торгово-промислові палати в Україні".

2. У разі настання таких обставин кожна зі Сторін має повідомити іншу у письмовій формі протягом 5 календарних днів.

XI. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

1. Тлумачення умов цього Договору здійснюється відповідно до норм чинного законодавства України.

2. Усі спори або розбіжності, що впливають із умов цього Договору або пов'язані з цим Договором та його тлумаченням, дією, припиненням або його розірванням, вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі якщо Сторони не можуть дійти згоди шляхом переговорів, такі спори вирішуються у порядку, визначеному чинним законодавством України.

XII. ІНШІ УМОВИ

1. Цей Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами та діє до 31 грудня 2025 року. Зміни до цього Договору вносяться шляхом укладення додаткових договорів.

2. У разі зміни уповноваженої особи Сторони невідкладно повідомляють одна одну.

3. Обмін інформацією відбувається між Сторонами будь-якими можливими та прийнятними засобами зв'язку.

4. Електронне повідомлення вважається отриманим Стороною-одержувачем в день його успішного відправлення. Відправлення вважається неуспішним, якщо Сторона, яка його направляє, отримує повідомлення про те, що воно не було отримано. У цьому разі Сторона, яка направляє повідомлення, має негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими відомими та попередньо визначеними адресами, зазначеними у пункті 6 цього розділу.

5. Кореспонденція, що направляється Сторонами з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманою Стороною в установленому законодавством порядку.

6. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання випадкам, коли неупереджене та справедливе здійснення цього Договору конфліктує з особистими інтересами (інтересами членів родини), інтересами економічного характеру чи будь-якими іншими подібними інтересами (далі - Конфлікт інтересів).

7. Про будь-який випадок, що містить або може призвести до Конфлікту інтересів під час виконання цього Договору, Грантоотримувач зобов'язується негайно повідомити Фонд у письмовій формі.

8. Фонд та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо інформації та змістових матеріалів Проекту, які стали відомі під час виконання цього Договору.

9. У разі якщо правила і процедури для Грантоотримувачів вимагають проведення публічних закупівель, такі правила і процедури мають відповідати національним або міжнародним стандартам та принципам прозорості, пропорційності, ефективного фінансового управління, рівного ставлення і відсутності дискримінації.

10. Грантоотримувач погоджується, що будь-які персональні дані, зазначені у цьому Договорі, обробляються Фондом відповідно до Закону України "Про захист персональних даних".

11. Договір складено українською мовою у двох примірниках (по одному для кожної зі Сторін), що мають однакову юридичну силу.

ХІІІ. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

Невід'ємними частинами цього Договору є додатки до нього, а саме:

додаток 1 - проектна заявка;

додаток 2 - кошторис Проекту;

додаток 3 - змістовий звіт про виконання
Проекту;

додаток 4 - звіт про надходження та використання
коштів для реалізації Проекту;

додаток 5 - графік платежів.

ХІV. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Фонд

Український культурний фонд

Юридична адреса: 01601, м. Київ,
вул. І.Франка, 19

Адреса для листування: 01010, м. Київ,
вул. Лаврська, 10-12

ЄДРПОУ: 41436842

Назва банку/філії: ГУДКСУ у м. Києві

Р/р: UA608201720343110001000000458

Тел.: +38 (044) 506-22-66

Грантоотримувач

ДЕПАРТАМЕНТ МАРКЕТИНГУ МІСТА ТА ТУРИЗМУ
ВІННИЦЬКОЇ МІСЬКОЇ РАДИ

Юридична адреса: 21050, Вінницька область, Вінницький
район, місто Вінниця, вулиця Соборна, будинок 59

Адреса для листування: 21050, Вінницька область,
Вінницький район, місто Вінниця, вулиця Соборна,
будинок 59

ЄДРПОУ: 42731882

Назва банку/філії: Управління Державної казначейської
служби України м. Київ

Р/р: UA728201720314241005302995638

Тел.: +380432507585

Виконавчий директор



Я. Образцова

Директор



О. М. Вешелєні

Додаток 1

до Договору про надання ГРАТИ № 8СУН21-35666
від «02» квітня 2021 р.

Сезон: Грантовий сезон 2021

Програма: Культурна спадщина

Лот: ЛОТ 2. Кроссекторальні проєкти зі збереження
культурної спадщини
Конкурс: Індивідуальний

Заявка: 8СУН21-35666

**Назва проєкту: Слідами хасидського хлопчика:
аудіопрогулянка вінницькою Єрусалимкою**

Візитна картка Проєкту

Конкурсна програма
Культурна спадщина

Лот
ЛОТ 2. Кроссекторальні проєкти зі збереження культурної спадщини

Тип проєкту
Індивідуальний

Назва проєкту
Слідами хасидського хлопчика: аудіопрогулянка вінницькою Єрусалимкою

Назва проєкту англійською мовою
In the footsteps of the Hasidic lad: an audio walk through Jerusalemka in
Vinnytsia

Географія реалізації проєкту

Населений пункт
місто Вінниця (Вінницька область)

Початок проєкту



Директор

Вечелей Олександр Миколайович

2025-06

Кінець проєкту (включно із фінальним звітуванням)

2025-10-30

Тривалість проєкту в місяцях

5

Яким пріоритетам ЛОТу відповідає ваш проєкт?

Формат проєкту

наживо та онлайн

Пріоритетний сектор культури та мистецтв

культурна спадщина

Основний продукт

кроссекторальний проєкт зі збереження культурної спадщини

Ключові слова за напрямками

Коротка інформація про проєкт, яка включає мету та результати (до 100 слів)

Проєкт спрямований на пропагування інтеркультурного діалогу та уваги до збереження культурної спадщини Вінниці через дослідження і популяризацію колишнього єврейського кварталу Єрусалимка у Вінниці шляхом імерсивних методик, що дозволяють створити культурно-просторові асоціації за допомогою аудіопрогулянки. Основсю записів є фрагменти з творів уродженця міста, одного зі стовпів їдишомовної літератури Іцхака Йоеля Лінецького, зокрема його сатиричної повісті «Хасидський хлопчик» та пісень зі збірки «Грізний балагур», що значно вплинули на розвиток культури східноєвропейського єврейства II пол. XIX століття.

Коротка інформація про проєкт англійською мовою, яка включає мету та результати (до 100 слів)

The project is aimed at promoting intercultural dialogue and preservation of Vinnytsia's cultural heritage through the research and popularization of the former Jewish quarter Jerusalemka in Vinnytsia with immersive methods that allow creating cultural-spatial associations using audio walk. The records are based on the fragments from the works of Isaac Joel Linetzky, a native of the



Ветерані Александр Михайлович

city, one of the pillars of Yiddish-language literature, in particular his satirical novel "The Hasidic Lad" and songs from the collection "The Angry Jester", which significantly influenced the development of the culture of Eastern European Jewry in the 2nd half of the 19th century.

Запитувана сума від Фонду (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
726900.00

Загальний бюджет проєкту (у гривнях, відповідно до бюджету проєкту)
942460.200

Сума співфінансування (у гривнях, відповідно до бюджету Проєкту)
215560.20

Перелік джерел співфінансування та сума їх співфінансування (окрім Фонду)

Джерело співфінансування та сума
215560.20. Кошти бюджету Вінницької міської територіальної громади

Сума реінвестиції
0

Партнери проєкту

Партнер
Не передбачено

Чи використовуються у проєкті об'єкти інтелектуальної власності?
Ні

Чи врегульовані майнові та немайнові права авторів та їх правонаступників на використання об'єктів інтелектуальної власності, що використовуватимуться у Проєкті згідно із Законом України «Про авторське право і суміжні права»?
Так

Інформація про контактну особу

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності)



Вешелені Олександр Миколайович

Циганкова Світлана Ігорівна

Телефон

Електронна пошта

Функції в проєкті

Керівниця проєкту

Інформація про організацію-заявника

Повне найменування організації-заявника

Департамент маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради

Повне найменування організації-заявника англійською мовою

Department of city marketing and tourism of Vinnytsia City Council

Організаційно-правова форма

Орган місцевого самоврядування

Код ЄДРПОУ (РНОКПП)

42731882

Активне посилання на установчий документ (Статут, Положення, інше) на вебсайті Міністерства юстиції України або на іншому вебресурсі

<https://www.vmr.gov.ua/media/%D0%94%D0%B5%D0%BF%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B8/%D0%94%D0%9C%D0%9C%D1%82%D0%A2/%D0%A0%D1%96%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F%201112.pdf>

Вид діяльності організації-заявника за КВЕД, що відповідає напрямку програми/ЛОТ-у

84.11 Державне управління загального характеру (основний)

Дата реєстрації організації-заявника

2019-01-02

Юридична адреса організації-заявника



Заступник Керівника Миколайович

Україна, 21050, Вінницька обл., Вінницький р-н, місто Вінниця, вул. Соборна, будинок 59

Поштова адреса організації-заявника

Україна, 21050, Вінницька обл., Вінницький р-н, місто Вінниця, вул. Соборна, будинок 59

Область організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Вінницька

Тип населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Місто

Назва населеного пункту організації-заявника (відповідно до юридичної адреси)

Вінниця

Активне посилання на вебсайт та (або) сторінки у соціальних мережах організації-заявника

<https://www.vmr.gov.ua/departament-marketynhu-mista-ta-turyzmu> , <https://www.facebook.com/visitvinnytsiavn/> , <https://www.instagram.com/visitvinnytsia/>

Прізвище, ім'я та по батькові (за наявності) керівника організації-заявника

Вешелені Олександр Миколайович

Телефон керівника організації-заявника

Електронна пошта керівника організації-заявника

Чи притягався керівник організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався керівник організації-заявника до адміністративної відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції, або чи має судимість, незняту чи непогашену у встановленому законом порядку?



Вешелені Олександр Миколайович

Ні

Зазначте кінцевого бенефіціарного власника / власників організації-заявника із зазначенням країни

Відсутній

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до кримінальної відповідальності?

Ні

Чи притягався(лися) кінцевий(і) бенефіціарний(і) власник(и) організації-заявника до відповідальності за порушення законодавства у сфері запобігання та протидії корупції?

Ні

Чи є відкриті судові провадження стосовно організації-заявника на момент подання заявки?

Ні

Наявність матеріально-технічної бази для виконання Проєкту

Наявні основні засоби та матеріальні ресурси (будівлі з приміщенням та оснащенням): приміщення Туристичного хабу Вінниці (вул. Соборна, 89) з комп'ютерною та оргтехнікою, доступом до мережі Інтернет та обладнанням подієвим простором на 35 осіб. Також наявні власні трудові ресурси (здіяні в проєкті): 3 власних працівників. Загальна чисельність штату: 16 осіб. Фінансові ресурси: бюджет Вінницької міської територіальної громади.

Чи подавали ви проєкт на фінансування УКФ раніше?

Так. Рік подання: 2024

Реєстраційний номер: № 7CUH21-35666

Назва проєкту: "Слідами хасидського хлопчика: аудіопрогулянка вінницькою Єрусалимкою"

Конкурсна програма: Культурна спадщина

Чи реалізували ви проєкт УКФ раніше?

Так. Рік подання: 2021

Реєстраційний номер: № 4REG 11-0632

Назва проєкту: "Camino Podolico: Подільський шлях Святого Якова" (в ролі партнера)

Конкурсна програма: Культура. Туризм. Регіони.



Виконав директор Вешалені Олександр Миколайович

Приклади успішно реалізованих проєктів за підтримки інших донорів протягом останніх трьох років.

Роль у проєкті: заявник Рік: 2023

Назва проєкту: "Шлях має тривати" ("The Way must go on")

Донор: Рада Європи і Європейська Комісія Сума гранту: 9807 євро

Посилання: https://yizhakultura.com/material/20231109_2103 <https://www.ukrinform.ua/rubric-regions/3777443-camino-podoliso-ak-uprovaditi-evropejski-praktiki-turizmu-v-glibinci-pid-cas-vijni.html>

Інформація про діяльність організації-партнера

Інформація про партнерство

Обґрунтуйте, чому саме цей (ці) партнер (и) був (ли) обраний (ими) для реалізації спільного Проєкту? Чи співпрацювали з ним (и) раніше?

Яка сфера відповідальності та ступінь залучення кожного з партнерів в партнерстві: як організації-заявника так й організації-партнера(ів)?

Детальний опис Проєкту

Обґрунтуйте актуальність, важливість та позитивний вплив проєкту для культурного контексту або міста, або села, або області, або країни та для організації-заявника (та вашого партнерства за наявності), з огляду на основні/ стратегічні напрями діяльності організації-заявника (та організації-партнера за наявності)

Вінницька Єрусалимка належить до унікальних просторів на теренах Східного Поділля, про що свідчить велика кількість спогадів, візуальної репрезентації та навіть літературних присвят цьому кварталу. Це один із небагатьох єврейських кварталів у світі, що має власне неповторне найменування (як, скажімо, краківський Казімеж). Внаслідок агресивної перебудови кварталу єврейської бідноти упродовж першої половини XX століття на сьогодні архітектурний і соціокультурний феномен Єрусалимки практично втрачено, однак атмосфера місця компактного проживання євреїв відлунює в міському плануванні, усній історії та спробах представити цю спадщину в рамках культурних і туристичних активностей. У Вінниці досі проживає невелика спільнота євреїв (не більше 1000 осіб), для яких залишається актуальним збереження власної ідентичності та пам'яті. Єрусалимка аналізувалася з туристичної та архітектурно-містобудівної точки зору такими дослідниками як О.Воронцова, С. Копілов, І. Паур, А. Субін-



Петро Коваленко *Вешняк Олександр Миколайович*

Кожевнікова, Ю. Соболев, М.Щербан, А. Кержнер. Натомість на сьогодні відсутній комплексний історичний аналіз кварталу "Єрусалимка" (у т.ч. аналіз давніх архівних джерел, нововиявленого візуального та картографічного матеріалу). З іншого боку, ця складова міської історії є невідомою для більшості містян, про що, зокрема, свідчать опитування, проведені у 2016 та 2021 роках в рамках розробки Маркетингової стратегії міста Вінниці та Стратегії розвитку культури Вінницької МТГ. Однією з причин цього є незначна репрезентація цієї тематики в міському просторі (меморіали та музеї, пов'язані з Голокостом, розташовані на окраїнах Вінниці, а на самій Єрусалимці відсутні будь-які елементи, що свідчили б про збереження її культурного коду та пам'яті). Через це, скажімо, незрозуміло, чим особливим може відзначатися ця частина міста як об'єкт відвідування для вінничан та туристів. Вінниця входить до мережі Інтеркультурних міст – програми Ради Європи, яка підтримує органи місцевого самоврядування у розробці та втіленні інклюзивної інтеграційної політики. Питання взаємодії з національними спільнотами відображена в ряді стратегічних та операційних документів, затверджених міською радою. Так, Інтеркультурна стратегія м. Вінниці містить операційні цілі щодо промоції інтеркультурного різноманіття, збагачення простору міста об'єктами та просторами інтеркультурного спрямування, розвитку інтеркультурного напрямку в туристичній галузі. У Стратегії розвитку туризму міста Вінниці до 2030 року передбачене використання імен відомих історичних постатей для створення нових туристичних продуктів та промоція культури і надбань національних спільнот Вінниці з метою розвитку культурно-пізнавального туризму, зокрема, через реалізацію парасолькового проєкту «Вінницька Єрусалимка». Інструментом посилення уваги до історико-культурної спадщини євреїв у Вінниці з боку департаменту маркетингу міста та туризму може бути звернення до видатних постатей, пов'язаних з Єрусалимкою. Серед них особливо важливим у загальносвітовому контексті є письменник і громадський діяч Іцхак Йоель Лінецький (1839-1915), дитячі та юнацькі роки якого були проведені у Вінниці. Будучи сином місцевого равина, він пізнав вплив як хасидизму, так і опонуючої йому течії Гаскали (Просвітництва), яка призвела до появи світської єврейської культури, одним із фундаторів якої став сам Лінецький. Його перші видані твори – напівавтобіографічна сатирична повість «Dos roylishe yingl» («Польський хлопчик», 1867; пізніша назва – «Dos hsidishe yingl», тобто «Хасидський хлопчик») та поетична збірка «Der beyzer marshelik» («Грізний балагур», 1869), мали значний вплив на євреїв усієї Центрально-Східної Європи і поширювалися в десятках видань, а також через фольклор. Жоден з текстів Лінецького досі не був перекладений чи якимось іншим чином інтерпретований в Україні. Одним із можливих

 *Ветчині* *Александр Михайлович*

способів представлення багатой спадщини, пов'язаної як з Лінецьким, так і джерелом його творчості – вінницькою Єрусалимкою, можуть стати імерсивні методи роботи в міському просторі. Сучасні технології можуть залучити різновікову аудиторію місцевих і туристів, котрим сформують через літературу, музику, театр і архітектуру бачення того, як жила єврейська громада у Вінниці упродовж кількох століть і який вплив вона мала на розвиток міста та регіону. Також цей спосіб «доповнення» реальності може позитивно вплинути на ставлення мешканців (зокрема, власників будівель на Єрусалимці) до посилення міжкультурного діалогу, а також необхідності збереження архітектурно-просторових відголосків колишнього єврейського кварталу навіть у ситуації, коли жодна з історичних будівель тут не має статусу пам'ятки. Це актуально передовсім через необхідність посилення образу України як полікультурної та поліетнічної держави, яка історично демонструвала багато прикладів мирного співіснування різних етносів. Увага до українсько-єврейських зв'язків нині є важливою складовою протистояння російській пропаганді, яка представляє Україну антисемітською та агресивною до національних меншин. Переклад сайту на іврит здійснюється з метою залучення нової цільової аудиторії – ізраїльських туристів та фахівців, зацікавлених у єврейській спадщині Вінниці. Іврит є ключовим каналом комунікації з цією аудиторією, особливо в межах міжнародного просування через Європейську асоціацію єврейської спадщини та співпрацю з профільними експертами. Культура толерантності, уваги до різних етнічних спільнот є ключем до посилення позитивного іміджу України в світі, а застосування інноваційних підходів у вивченні та збереженні спадщини демонструє креативність у питаннях популяризації ключових європейських цінностей, пов'язаних з правами людей і демократією.

Як проєкт реалізує пріоритети обраної конкурсної програми/ЛОТу?

Проєкт відповідає усім чотирьом пріоритетам обраної конкурсної програми. Передусім йдеться про вивчення, збереження та популяризацію культурної спадщини через нові форми та підходи, з врахуванням того, що культура вінницького єврейства та кварталу Єрусалимка є практично забутою через декілька чинників, зокрема історичних та соціолінгвістичних (носіїв мови їдиш у місті практично не залишилося). Саме тому проєкт буде досліджувати ці питання як в науковій, так і в мистецькій площині задля збереження та популяризації культурної спадщини кварталу як історико-культурного феномену, сліди якого розпорошені в численних публікаціях, записах, спогадах та артефактах. У рамках цього буде акцентовано на важливості єврейської спадщини Вінниці як частини історії та сьогодення міста і всієї України. Також під час реалізації проєкту будуть запроваджені інноваційні



Директор *Вешелені Олександр Михайлович*

практики до вивчення, збереження та популяризації матеріальної та нематеріальної культурної спадщини, а саме імерсивна аудіопрогулянка, побудована на фрагментах художніх текстів та фольклорних пісень літературного походження, що дозволить жителям міста і туристам подивитися на квартал з іншого ракурсу та дізнатися більше про його життя та історію у XIX-XX століттях. Завдяки проєкту буде ініційовано глибше дослідження культурної спадщини, пов'язаної з історією вінницької Єрусалимки та постаттю Іцхака Йоеля Лінецького, результатом чого стане, зокрема, опрацьована джерельна база, візуальні та текстові матеріали, перекладені на українську та англійську мови, музичні аранжування автентичних записів, які згодом будуть популяризуватися через інформацію, розміщену на веб-сайті з мультимедійним наповненням. Основний продукт проєкту – аудіопрогулянка – може слугувати інструментом як для самостійного пізнання Єрусалимки, так і створення туристичних маршрутів (в т.ч. через місцевих гідів). Маркування окремих локацій інформаційними стендами посилить увагу до проєкту в міському просторі та дозволить взаємодіяти з цифровими продуктами. Для популяризації проєкту буде задіяно ряд активностей наживо (тестові прогулянки для різних груп, презентації в музеях та наукових центрах Києва, Вінниці та Одеси) та он-лайн (промоція сайту через відеоролик, ефіри та публікації про проєкт). Також, по завершенню реалізації проєкту, в рамках туристичних подій за участю департаменту маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради, аудіопрогулянка як інструмент популяризації єврейської спадщини буде презентований в містах Умань, Житомир, Меджибіж, Кам'янець-Подільський, де означена тематика матиме активний відгук. Аудіопрогулянка є універсальним і доступним продуктом, адже для її прослуховування потрібні лише телефон та навушники – це дозволить залучити різноманітну аудиторію як за віком, так і за сферами інтересів. Також вона є доступною для використання маломобільними категоріями населення та людьми з інвалідністю (крім осіб з відсутністю слуху).

Чому проєкт є унікальним та інноваційним?

Постать Іцхака Йоеля Лінецького як одного із засновників світської їдишомовної культури залишається маловивченою, а його творчість досі не перекладена українською навіть фрагментарно. Проєкт, піднімаючи цілий пласт історії вінницького та загалом східноєвропейського єврейства, створює унікальні культурні продукти на стику літератури, музики, театру, інформаційних технологій та просторового сприйняття, роблячи їх загальнодоступними та занурюючи учасників в атмосферу, яка багатьма вважається втраченою.



директор

Ветшині Олександр Миколайович

Інноваційність проєкту полягає в поєднанні дослідження неартикульованої в Україні творчої та інтелектуальної спадщини І. Й. Лінецького з переосмисленням історичного ландшафту Вінниці через використання імерсивних методик і сучасних технологій. Вищезазначені індивідуальні особливості проєкту дозволяють створити унікальний досвід, в якому кожен учасник взаємодіє з культурним ландшафтом, поглиблюючи та переосмислюючи власні знання про єврейську спадщину міста.

Вінниця уже мала певний фрагментарний досвід у створенні туристичних продуктів з аудіосупроводом (без імерсивної складової), але на сьогодні жоден з них не спрямований на популяризацію саме єврейської спадщини міста. Застосунок «Вільна мапа», створений у 2018 році, включав у себе функцію «Розмова з пам'ятником» (через QR-коди на 4 скульптурах визначних постатей) і 4 тематичні прогулянки, однією з яких була «Вінницька Єрусалимка» (без інтерактиву та імерсивних елементів у вигляді аудіо). Проте додаток був розроблений лише для користувачів Android, і через припинення фінансування з 2025 року перестав функціонувати. Крім того, локації, які планується висвітлити під час створення аудіопрогулянки, раніше не були предметом екскурсії «Вінницька Єрусалимка» через брак належних об'єктів для інтерпретації (знесені або перебудовані споруди). Платформа Moreinfo у Вінниці представлена 21 табличкою з QR-кодами на визначних будівлях Вінниці. Відсканувавши їх, можна прочитати історичну довідку про кожен з будівель, подивитися додаткові фото, а також прослухати аудіогід кількома мовами. Проте ця платформа фокусується в основному на пам'ятках архітектури та не містить в собі цілісні тематичні екскурсії (зокрема, кварталом Єрусалимки). «Вінниця Centum. Місто впродовж століття» - це платний аудіогід середмістям Вінниці у вигляді чат-бота від Обласного краєзнавчого музею. Аудіогід, начитаний фахівчицею музею, охоплює 14 локацій центру міста, проте квартал Єрусалимка не входить до цього переліку.

Даний формат аудіопрогулянки представляє екскурсію не лише за допомогою інноваційних технологій, а й з елементами театралізації та музичних композицій. Завдяки поєднанню звукових ефектів, акторського озвучення та музичного супроводу буде створено атмосферу, яка дозволить зануритися в епоху та пережити історію на емоційному рівні. Сучасні цифрові технології допоможуть створити ефект присутності, де кожна локація розповідає свою унікальну історію. Таке поєднання технологій та мистецтва дозволить учасникам екскурсії поглянути на єврейську спадщину Вінниці з нового ракурсу.

Таким чином, екскурсія у форматі імерсивної аудіопрогулянки на тему єврейської спадщини з використанням аксонометричних проєкцій та прив'язкою до локального культурного ландшафту кварталу Єрусалимка в



Директор Веселені Олександр Михайлович

рамках пропонованого проєкту є унікальною для міста Вінниця та не була втілена раніше.

Мета, цілі, завдання та результати та індикатори реалізації Проєкту

Основна мета Проєкту

Пропагувати інтеркультурний діалог та увагу до збереження культурної спадщини Вінниці через дослідження і популяризацію колишнього єврейського кварталу Єрусалимка та створення імерсивної аудіопрогулянки на основі творів Іцхака Йоеля Лінецького.

Цілі проєкту

Ціль

Дослідити спадщину єврейського кварталу Єрусалимка та Іцхака Йоеля Лінецького як яскравого представника українсько-єврейської культури, що сформувалася на ґрунті вінницької єврейської спільноти і світоглядних течій, що панували на теренах Поділля у XIX столітті

Завдання

Опрацювати доступні в Україні та закордоном джерела, що розкривають історію вінницького єврейства та постать Іцхака Йоеля Лінецького, та зібрати масив верифікованої інформації щодо теми проєкту для подальшої творчої інтерпретації

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат 1

Створено історико-культурну довідку. Сформовано список джерел (від 30 позицій) та візуальних матеріалів (від 20 матеріалів) з посиланнями.

Результат 2

Перекладені фрагменти обраних художніх текстів обсягом від 20 сторінок українською та від 20 сторінок англійською.

Індикатори досягнення результатів

Наявність комплексної історико-культурної довідки обсягом від 20 сторінок, списку джерел з щонайменше 30 позицій, бл. 25 візуальних матеріалів та перекладених фрагментів художніх творів І. Й. Лінецького обсягом від 20 сторінок українською та від 20 сторінок англійською.



Ветеран директор Ветерані Олександр Миколайович

Ціль

Створити імерсивну аудіопрогулянку Єрусалимкою на основі фрагментів з творів Іцхака Йоеля Лінецького та пісень, написаних за їх мотивами

Завдання

Створити сценарій з проєктуванням імерсивного сприйняття, необхідними діалогами та вказівками для звукорежисера; здійснити запис і монтаж аудіопрогулянки та музичного супроводу на основі текстів та пісень, пов'язаних з Лінецьким

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат 1

Розроблено сценарій обсягом від 20 сторінок, тривалістю не менше 1 год. Здійснено запис і монтаж аудіопрогулянки

Результат 2

Записані 7 пісень на основі текстів І.Й. Лінецького

Індикатори досягнення результатів

Наявність сценарію (обсягом від 20 ст.) та змонтованої аудіопрогулянки (українською та англійською мовами) тривалістю не менше 1 год.

Наявність 7 музичних записів на основі творів І.Й. Лінецького.

Ціль

Забезпечити доступ широкої аудиторії до продуктів, розроблених в рамках проєкту

Завдання

Розробити сайт і розмістити за новоствореним субдоменом jerusalimka.vinnysia.city на вже існуючому туристичному порталі міста (адмініструється департаментом) для відкритого доступу до інформації та продуктів, створених в рамках проєкту; виготовити і встановити інформаційні стенди в місцях прогулянки; залучити місцевих гідів для використання продуктів у своїй діяльності; провести демонстраційні прогулянки для мешканців та туристів різних вікових та соціальних груп.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат 1

Доступний сайт з 3-ма мовними версіями (укр., англ., івр.) та встановлені 7 інформаційних стендів з QR-кодами

Результат 2



Вашелені Олександр Миколайович

Залучено місцевих гідів для використання продуктів. Проведено 5 демонстраційних прогулянок для щонайменше 75 осіб.

Індикатори досягнення результатів

Наявність трьохмовного сайту з доступом упродовж щонайменше 3-х років з моменту презентації проєкту. Активність на сайті проєкту буде підтверджена аналітикою відвідуваності від Google. 7 інформаційних стендів з QR-кодами за маршрутом прогулянки. 75 осіб (в т.ч. гідів, ВПО, військовослужбовців, людей з інвалідністю) відвідали демонстраційні прогулянки (листки реєстрації). Мешканці та туристи є більш обізнаним про історію та культуру району Єрусалимка (результати анкетування та кількість прослуховувань).

Ціль

Здійснити промоцію аудіопрогулянки та спадщини вінницької Єрусалимки

Завдання

Провести медіарозсилки та взяти участь у сюжетах та ефірах; випустити і поширити промоційні буклети та стікерпаки; провести офлайн-презентації проєкту в Києві, Вінниці та Одесі; зняти та поширити через соцмережі та медіа промоційний відеоролик.

Результат з зазначенням індикатора досягнення (з вказанням кількісного показника)

Результат 1

Відвідано 3 теле- та радіоефіри і проведено 3 презентації в офлайн

Результат 2

Випущено та поширено 1000 шт. промоційних буклетів, 200 стікерпаків і 1 відеоролик

Індикатори досягнення результатів

Відвідано 1 радіо- і 2 телевізійні ефіри для промоції проєкту. Проведено 3 офлайн-презентації у Вінниці, Києві та Одесі. Розповсюджено 1000 примірників буклетів, 200 стікерпаків та 1 проморолик тривалістю від 1 хв. через Центр туристичної інформації Вінниці, презентаційні заходи та громадські організації. Охоплено аудиторію понад 50000 осіб (відвідувачі презентацій, одержувачі буклетів, аудиторія ефірів і ролика).

Цільові аудиторії Проєкту

Опишіть у кількісних та якісних показниках пряму цільову аудиторію



Вашині Александр Михайлович

Проекту

1. Місцеві єврейські організації, які прагнуть зміцнювати свою культурну ідентичність та взаємодіяти з іншими представниками громади: благодійний єврейський центр «Хесед емуна», ГО «Центр єврейської культури міста Вінниці», гімназія «Ор Менахем», Вінницьке обласне товариство єврейської мови та культури. Щонайменше 4 організації залучено до реалізації проекту, загальна кількість представників – 40.
2. Місцеві гіді, що потребують нових інструментів для розробки тематичних маршрутів по місту. Залучено 5 гідів, які проводять екскурсії Єрусалимкою.
3. Мешканці кварталу Єрусалимка (окресленого вулицями Єрусалимка, Оводова та Магістратська). Декілька тисяч вінничан досі проживають всередині та навколо колишнього єврейського кварталу, що зазнав значних трансформацій за останні 100 років. Лише подекуди вони зберігають зв'язок з його історією, і часто потребують роз'яснень щодо важливості збереження окремих відголосків минулих епох. У ході розробки аудіопрогулянки буде проводитися польове дослідження простору і безпосередня комунікація з мешканцями для надання позитивного сенсу планованим активностям. У подальшому мешканці можуть стати активними учасниками та навіть ініціаторами заходів зі збереження та популяризації місцевої спадщини.
4. Вінничани та туристи, які прагнуть відкрити для себе маловідомі сторінки історії та спадщини Вінниці. Кількість учасників під час презентацій проекту (не менше 150) та подальші користувачі, які здійснюватимуть аудіопрогулянку самостійно або з гідом.
5. Наукові інституції, музеї, університети, що досліджують тему єврейської спадщини Вінниці та регіону: Музей Вінниці, Вінницький державний педагогічний університет ім. М.Коцюбинського, Вінницький обласний краєзнавчий музей, Державний архів Вінницької області, Центр досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства НАУКМА, ГО «Українська асоціація юдаїки», Одеський літературний музей та ін. Залучено щонайменше 15 фахівців з 7 організацій для розробки та обговорення результатів проекту.
6. Медіа, котрі шукають нових інформаційних приводів, пов'язаних зі збереженням культурної спадщини та інноваціями. Щонайменше 10 представників ЗМІ залучено до презентації та висвітлення проекту.
7. Потенційні користувачі створеної вебсторінки проекту. Загальна кількість відвідувачів сайту проекту – 1000.

Опишіть у кількісних та якісних показниках опосередковану (непряму) аудиторію Проекту

1. Молодіжні спільноти, що цікавляться культурною спадщиною та



Земелі Олександр Миколайович

переосмисленням культурного ландшафту міста, в тому числі старшокласники, студенти гуманітарних факультетів ВДПУ ім.М.Коцюбинського та ДонНУ ім.В.Стуса.. Проєкт може дати імпульс впровадженню імерсивних технологій та формату аудіопрогулянки в ініціативах молоді. Щонайменше 5 молодіжних організацій проінформовані про проєкт.

2. Фотографи, блогери, лідери думок, які потенційно можуть висвітлювати і промотувати проєкт. Унікальність та інноваційність проєкту на місцевому і всеукраїнському рівні спонукатиме творців контенту підсилювати тему збереження культурної спадщини. Щонайменше 5 зацікавлених осіб, що висвітлили даний проєкт.

3. Архітектурні організації, урбаністи, що зацікавлені у збереженні, просуванні та переосмисленні історичної спадщини міста. Актуалізація втрачених культурних маркерів Єрусалимки може наштовхнути на розробку нових просторово-архітектурних рішень для збереження ідентичності кварталу. Проінформовано ГО «U7 Urban Studio» та КП «Агенція просторового розвитку».

4. Представники творчої спільноти міста, що можуть надихнутися проєктом та продовжити культурну трансформацію території Єрусалимки (театрали, музиканти, художники, дизайнери). Проєкт доведе перспективність роботи з культурною спадщиною через нові мистецькі практики. Поінформовано 3 громадські організації у сфері культури, напрацьована щонайменше 1 творча ініціатива, пов'язана з тематикою Єрусалимки.

5. Представники міжнародних та всеукраїнських організацій, що можуть бути зацікавлені у збереженні єврейської спадщини (канадська недержавна організація «Українсько-Єврейська Зустріч», Посольство Ізраїлю в Україні, Європейська асоціація єврейської спадщини тощо). Реактуалізація Вінниці як важливого осередку в історії східноєвропейського єврейства позитивно вплине на налагодження комунікації цих організацій з фахівцями, місцевими активістами та менеджерами для втілення нових проєктів. Інформацію про проєкт отримали щонайменше 3 організації.

Яким чином були визначені їх культурні потреби, інтереси?

На етапі підготовки проєкту для виявлення потреб та запитів різних цільових груп було здійснено:

- попередній аналіз проблематики департаментом маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради спільно з Музеєм Вінниці та Вінницьким державним педагогічним університетом ім. М.Коцюбинського;
- глибинні інтерв'ю з представниками єврейської громади, архітекторами, творчою спільнотою міста;
- анкетування зацікавлених сторін;

 *Пректор Виталий Александрович*

- презентацію за участю департаменту архітектури та містобудування Вінницької міської ради просторового зонування історичного середмістя Вінниці для туристичної спільноти міста (представників музеїв, гідів, туристичних компаній).

За підсумками зустрічей та глибинних інтерв'ю було зроблено наступні висновки. Єврейська спільнота у Вінниці попри невелику чисельність є активною і невідривно пов'язана з розвитком міста, що простежується через ряд публічних заходів, організованих її представниками. Цей потенціал було виявлено та проаналізовано на етапі розробки Інтеркультурної стратегії Вінниці упродовж 2018-2020 років, коли представники єврейських організацій висловлювали побажання як у площині створення нових культурних осередків, так і збереження та популяризації спадщини, пов'язаної з Єрусалимкою. Єврейська тематика залишається однією з найцікавіших для туристів та вінничан, про що свідчить наявність і популярність тематичних екскурсій. Потреба розширення пропозиції на тему єврейської історії неодноразово обговорювалася на фокус-групах при розробці Стратегії розвитку туризму міста Вінниці та на засіданнях Туристичної ради при вінницькому міському голові упродовж 2019-2022 років. Вінницьку Єрусалимку як квартал досі можна простежити в міському плануванні і в окремих елементах фасадів, що належали будівлям, пов'язаним з історією єврейської спільноти. На цьому наголошують фахівці (серед них – головний архітектор міста Євгеній Совінський), задачею яких є розробка плану розвитку історичного центру Вінниці (відповідно до Концепції інтегрованого розвитку міста Вінниці до 2030 року). Однак відсутність культурних маркерів нівелює цінність цієї архітектури, через що багато споруд без статусу місцевих пам'яток зносяться або реконструюються без збереження їхньої автентики. Наразі це, попри певний медійний резонанс, створює відчуття мовчазної згоди власників будівель та мешканців міста на втрату важливого культурного маркера Вінниці як одного з центрів єврейської культури всієї Східної Європи. Для виправлення цієї ситуації в попередні роки ініціативна група архітекторів та урбаністів започаткувала платформу «ДНК: Де Наш Код Міста?», зосереджену на ознайомленні вінничан із проблемами збереження архітектурних пам'яток, а також – налагодженні комунікації між жителями таких будинків, представників бізнесу із місцевою владою. Подібні ініціативи потребують практичних дій та кейсів щодо збереження архітектурних пам'яток і культурного ландшафту міста, прикладом чого може бути і пропонований проєкт. Стан збереження окремих кварталів негативно впливає на загальну оцінку Вінниці туристами, що відображено в дослідженні «Туристична привабливість Вінниці», проведеного у 2021 році агенцією Gama на замовлення департаменту маркетингу міста та туризму. У



Виталий Александрович

Виталий Александрович

переліку того, що неприємно вразило у Вінниці, близько 10% опитаних вказали на т.зв. «архітектурний вінегрет», пов'язаний з неузгодженістю архітектурних стилів у місті (зокрема, поєднання старовинних будинків із новобудовами). Пояснення причин зникнення тих чи інших культурних маркерів простору з альтернативними способами занурення в історію може змінити ставлення до стану збереження спадщини і водночас спонукати аудиторії учасників аудіопрогулянки ініціювати подальше обговорення цієї проблеми на локальному та загальнодержавному рівнях.

З метою вивчення цільових аудиторій і доцільності реалізації проєкту у лютому 2025 року було проведено анкетування для виявлення зацікавленості у створенні аудіопрогулянки єврейським кварталом Вінниці. В анкетуванні взяло участь 150 осіб, з них 54% мешканці громади без прив'язки до теми проєкту, 34% представники єврейської спільноти, 4,7% туристи, 2,7% ВПО, 2% представники громадських організацій, решта 2,6% - гіді, представники музейної сфери. Зацікавленість ідеєю аудіопрогулянки висловили 96,7 % опитаних. Найбільш привабливими елементами прогулянки респонденти відзначили єврейські традиції та легенди, історичний контекст і факти, архітектуру і пам'ятки. Слід зазначити, що на питання, наскільки важливо зберігати єврейську спадщину у Вінниці, 90,7 % відповіли «дуже важливо, це частина нашої спільної історії», ще 7,3 % - «важливо, але зараз це не на часі» і лише 2% опитаних відповіли «не важливо, час змінюється, і традиції теж». Важливість оцифрування єврейської культурної спадщини (архівів, текстів, музики тощо підтримали 96,7 % опитаних (78% з них визначили це як «дуже важливо, це зберігає спадщину для майбутніх поколінь», ще 18,7 % як «важливо, але це залежить від доступності ресурсів»). Загалом 82% опитаних виявили зацікавленість долучитися до створення маршруту в тому чи іншому форматі (пройтися вже готовою прогулянкою, вслонтерство, інформаційна підтримка, ресурсно). Хоча велика частина визначає зручним формат подачі інформації у супроводі гідів (40,2%), 43,2% віддають перевагу аудіогіду та сайту чи мобільному додатку.

У процесі та по завершенні реалізації проєкту взаємодія із зацікавленими сторонами буде відбуватися шляхом повторного анкетування, консультацій, обговорень, презентацій.

У який спосіб кінцеві результати проєкту будуть задовольняти (повністю або частково) культурні потреби та інтереси обраної (их) аудиторій?

Для задоволення культурних потреб та інтересів обраних аудиторій в кінцевому результаті будуть створені:

- історико-культурна довідка за результатами опрацювання матеріалів з історії вінницького єврейства та постаті Іцхака Йоеля Лінецького. Дане



Ветеран
Аудитор *Ветеран* *Олександр Миколайович*

дослідження буде основою для подальшого вивчення єврейської спадщини Вінниці та її популяризації на різних рівнях через освітні, мистецькі та урбаністичні практики;

- трьохмовний сайт (українська, англійська, іврит), що дасть відкритий доступ до матеріалів проєкту як для місцевої аудиторії, так і мешканців інших регіонів та країн. Історичний коментар, візуальні матеріали, фрагменти текстів І.Й. Лінецького, аудіопрогулянка та музичні композиції будуть у відкритому доступі для вищезазначених аудиторій упродовж щонайменше 3 років;

- 7 інформаційних стендів – аксонометричних проєкцій із зображенням втрачених будівель чи елементів єврейської культури. Візуальне маркування території буде важливим для підвищення цінності і розуміння унікальності Єрусалимки як для прямої аудиторії (мешканців кварталу, вінничан з інших частин міста, туристів, дослідників, медіа), так і непрямої аудиторії проєкту (митців, архітекторів, урбаністів, фотографів, блогерів, лідерів думок, міжнародних організацій). Також ці стенди привертатимуть увагу до проєкту та дозволятимуть перейти за QR-кодом на сайт з аудіопрогулянкою та іншими матеріалами;

- відеоролик, інформаційні буклети та стікерпаки дозволять ефективніше популяризувати продукти, створені в рамках проєкту, та розширювати аудиторію їх користувачів.

Хто є зацікавленою (ими) стороною(ами) Проєкту? Зазначте, у який спосіб та використовуючи які інструменти будете працювати з ними.

Органи місцевого самоврядування (включно з заявником): включення до плану роботи департаменту маркетингу міста та туризму, періодичне інформування про хід виконання профільним заступникам міського голови, залучення до втілення та презентації проєкту інших профільних органів (департамент культури, Бюро охорони культурної спадщини, КП «Сфіс туризму Вінниці», КП «Інститут розвитку міст», КП «Агенція просторового розвитку» та ін.).

Мешканці Єрусалимки: залучення до реалізації проєкту, постійний моніторинг думки мешканців, формування партнерських відносин, проведення зустрічей та обговорень. Єврейська спільнота Вінниці: спільна реалізація проєкту, активна участь, систематичні консультації та обговорення на етапі підготовки, реалізації і презентації проєкту.

Потенційні користувачі аудіопрогулянки (вінничани і туристи): інформування про проєкт через ЗМІ та соціальні мережі, отримання зворотного зв'язку.

Медіа, блогери: точкове інформування про проєкт через e-mail-розсилки, публікації на офіційних туристичних сторінках Вінниці та сайті Вінницької

 *Виконавчий директор Вешелені Олександр Михайлович*

міської ради, узгодження спільних ефірів, сюжетів та інтерв'ю.
Вищі навчальні заклади, музеї, культурні дієвці: залучення до співпраці, формування партнерства, розробка нових векторів дослідження, збереження та популяризації спадщини.
Туристичний бізнес: інформування про проєкт через медіа, соціальні мережі, фахові зустрічі, безпосередня участь у презентації проєкту.

Інформаційний супровід Проєкту

Які ключові повідомлення, яких спікерів (лідерів думок) буде обрано для поширення інформації про проєкт серед прямої(их) цільової(их) аудиторії(ій), опосередкованої аудиторії, потенційних партнерів, широкої аудиторії? З якими спікерами/лідерами думок є погодження про їх участь в реалізації комунікаційної складової проєкту? Які методи та канали комунікацій будуть залучені під час реалізації Проєкту?

Ключові повідомлення проєкту:

- Єврейський квартал, де історія оживає (Цільова аудиторія: місцеві єврейські організації, місцеві гіді, мешканці кварталу Єрусалимка, вінничани та туристи, які прагнуть відкрити для себе маловідомі сторінки історії та спадщини Вінниці, наукові інституції, музеї, університети, що досліджують тему єврейської спадщини Вінниці та регіону, медіа, котрі шукають нових інформаційних приводів, пов'язаних зі збереженням культурної спадщини та інноваціями)
- Їдиш повертається на вінницьку Єрусалимку (Цільова аудиторія: місцеві єврейські організації, медіа, котрі шукають нових інформаційних приводів, пов'язаних зі збереженням культурної спадщини та інноваціями)
- Пройдися слідами хасидського хлопчика з Вінниці (Цільова аудиторія: вінничани та туристи, які прагнуть відкрити для себе маловідомі сторінки історії та спадщини Вінниці, гіді)
- Прогулянка, яка змінює відчуття унікального простору (Цільова аудиторія: мешканці кварталу Єрусалимка)
- Вузькі вулички, переплетені видатними текстами Лінецького (Цільова аудиторія: наукові інституції, музеї, університети, що досліджують тему єврейської спадщини Вінниці та регіону, медіа та блогери, котрі шукають нових інформаційних приводів, пов'язаних зі збереженням культурної спадщини та інноваціями)
- Занурення в звукову машину часу (медіа, котрі шукають нових інформаційних приводів, пов'язаних зі збереженням культурної спадщини та інноваціями)

Залучені лідери думок (погоджені): - Леонід Фінберг (директор Центру



Виконавчий директор Вешелені Олександр Миколайович

досліджень історії та культури східноєвропейського єврейства НаУКМА та директор видавництва «Дух і літера» - Віталій Черноіваненко (президент ГО «Українська асоціація юдаїки») - Юрій Легун (доктор історичних наук, директор Державного архіву Вінницької області) - Тетяна Ліптуга (директорка Одеського літературного музею) - Володимир Єрмоленко (кандидат філософських наук, президент Українського ПЕН-центру) - Олена Гусейнова (ведуча «Радіо Культура» АТ НСТУ) - Віктор Сорренсен (директор Європейської асоціації єврейської спадщини), Інна Царук (блогерка, авторка YouTube каналу "Єврейський подкаст").

Крім цього, усі публікації міститимуть згадку про підтримку УКФ з хештегом #запідтримкиУКФ, а також на всіх ілюстраціях у рамках проєкту буде розміщено логотип УКФ.

Заплановано залучення наступних комунікаційних каналів: - e-mail розсилки по наявній у департаменті базі місцевих та всеукраїнських медіа; - e-mail розсилки міжнародних організацій, що займаються популяризацією єврейської спадщини (через Європейську асоціацію єврейської спадщини); - запрошення представників медіа на презентації та демонстраційні прогулянки; - публікації анонсів та новин проєкту на офіційних туристичних сторінках Visit Vinnytsia (12 тис. підписників у Facebook, 2,6 тис. підписників у Instagram, 1000 підписників у Telegram), офіційному туристичному порталі visit.vinnytsia.city (кількість користувачів за 2024 рік: 75 тис.), офіційному сайті Вінницької міської ради та сторінці департаменту в Facebook; - запуск таргетованої реклами на виділені цільові аудиторії з віднятим відеороликом для залучення відвідувачів на сайт проєкту; - співпраця з блогерами, творцями подкастів; - поширення інформації серед місцевих гідів, музеїв, громадських організацій, туристичних компаній та готельних закладів, членів Туристичної ради при вінницькому міському голові (у т.ч. через друкований буклет).

Які засоби масової інформації будуть висвітлювати реалізацію та результати Проєкту (вказіть назви засобів масової інформації та кількість публікацій/матеріалів, які заплановані)?

Планується, що реалізація та результати проєкту будуть висвітлені як місцевими, так і всеукраїнськими медіа, з якими департамент має досвід співпраці. Серед місцевих ЗМІ будуть залучені телеканали (Суспільне.Вінниця <https://suspilne.media/vinnytsia/> , BITA <https://vitatv.com.ua/> , «Вінниччина» <https://www.youtube.com/@trkvinnichina>), радіо («Місто над Бугом» <https://mistonadbugom.com.ua/> , «Українське радіо. Вінниця» <https://radioua.com.ua/480-suspilne-vinnytsia.html>), сайти («20 хвилин» <https://vn.20minut.ua/> , «Вінниця.info» <https://vinnitsa.info/> , «Новини Вінниці» <https://news.vn.ua/> , «На Парижі» <https://naparisi.com/> ,



Віталій Алексичук Михайлович

«ВежА» <https://vezha.ua/>).

Серед немісцевих медіа планується залучення інформагентства «Укрінформ» <https://www.ukrinform.ua/>, онлайн-видань «Сенсор» <https://sensormedia.com.ua/>, «Dovkola.media» <https://dovkola.media/>, «РБК-Україна» <https://www.rbc.ua/>, «Суспільне. Культура» <https://suspilne.media/culture/>, Jewish news <https://jewishnews.com.ua/> та ін. Загалом планується не менше 3 ефірів/записів у студії, 5 телевізійних сюжетів, 15 публікацій та статей в онлайн-медіа. Кількість дописів на сторінках Visit Vinnytsia у соцмережах Facebook <https://www.facebook.com/visitvinnytsiavn/> та Instagram <https://www.instagram.com/visitvinnytsia> складе 10.

Яких кількісних та якісних показників ви плануєте досягти в результаті виконання інформаційної складової Проєкту?

Кількісні показники (станом на момент звітування): Загальна кількість охоплення дописів на сторінках у соцмережах – 50000. Загальна кількість переглядів відео – 1000. Загальна кількість програвань аудіо – 200. Загальна кількість відвідувачів сайту проєкту – 1000. Кількість публікацій в онлайн-медіа – 15. Кількість дописів у соцмережах – 10. Кількість сюжетів – 5. Кількість ефірів/записів – 3. Якісні показники: Завдяки співпраці із медіа, блогерами та прямій комунікації із цільовими групами через публікації та події очікується, що про новий інноваційний імерсивний продукт, присвячений єврейській спадщині Вінниці, дізнаються місцеві мешканці, представники єврейських спільнот, фахова аудиторія дослідників та митців з Києва і Одеси, потенційні туристи з України та з-за кордону. Вони розумітимуть принцип взаємодії з аудіопрогулянкою та ділитимуться власним досвідом її проходження. Інформаційна хвиля, пов'язана з проєктом, також сприятиме зміцненню інтеркультурного діалогу всередині українського суспільства та вінницької громади, налагодженню тісніших взаємин України та країн, де проживають нащадки українських євреїв (що буде забезпечено, зокрема, через існування англійської та івритомовної версії сайту). Це дозволить представити Україну як територію толерантності, уваги до потреб етнічних спільнот, глибокої багатовікової культури та новітніх підходів до її інтерпретації.

Довгострокові результати Проєкту

Яких довгострокових результатів вдасться досягнути завдяки реалізації Проєкту? Що буде підтвердженням досягнення мети Проєкту?

Проєкт має потенціал до масштабування завдяки застосуванню кроссекторальних підходів до збереження культурної спадщини. Передусім



Вашелені Олександр Михайлович

йдеться про розширення меж інтерпретації спадщини, пов'язаної з історією вінницького єврейства, із залученням практик театру, музики, сторітелінгу. Приклад, застосований у Вінниці вперше через проєкт, може в майбутньому спонукати збільшити кількість імерсивних аудіопрогулянок по місту на основі різних історичних та художніх джерел. Успішно реалізований пілотний проєкт зі збереження та популяризації єврейської спадщини Вінниці стане підґрунтям для формування регіонального маршруту єврейської спадщини Поділля, що буде мати потенціал до включення сертифікованого маршруту Ради Європи «Європейські маршрути єврейської спадщини».

Серед результатів, що матимуть довгостроковий вплив, слід виділити наступні:

1. Вивчення, збереження та популяризація культурної спадщини через імерсивні технології, кроссекторальне співробітництво.

Підтвердження досягнення мети:

- підготовлено історико-культурну довідку про єврейську спадщину у Вінниці та постать Лінецького (2 тексти, які можуть бути опубліковані в майбутньому дослідниками в наукових і популярних виданнях)
- налагоджено партнерство між істориками, дослідниками, гредставниками наукових та культурних інституцій, митцями, громадськими організаціями, місцевим туристичним бізнесом, мешканцями міста (залучено щонайменше 10 інституцій)
- підписано меморандум про співпрацю з Європейською асоціацією єврейської спадщини за участю щонайменше 3 сторін.

2. Підвищення цінності Єрусалимки як унікального історичного кварталу.

Підтвердження досягнення мети:

- візуальне маркування території, формування почуття занурення в простір, взаємодія стейкхолдерів архітектурного планування міста з власниками будівель щодо збереження культурного ландшафту (забезпечено підтримку 7 проєкційних стендів, проведено щонайменше 3 міжсекторальні зустрічі спільно з Бюро охорони культурної спадщини, Музеєм Вінниці та КП «Агенція просторового розвитку»).

3. Створення інтерактивних культурно-мистецьких продуктів, доступних онлайн. Підтвердження досягнення мети:

- створення аудіопрогулянки та онлайн матеріалів, відкритих для доступу (зростання переглядів на сайті на 150% протягом наступних 3 років).

4. Подальші публікації наукових, науково-популярних та художніх текстів.

Підтвердження досягнення мети:

- у профільних та популярних виданнях збільшується кількість згадок про вінницьку Єрусалимку та І.Й. Лінецького (+10% згадок у медіа до попереднього періоду)



Ветерені Александр Михайлович

- готується видання першого повного перекладу повісті «Хасидський хлопчик» (включення видання у плани одного з українських видавництв, підтверджене листом директора/головного редактора).
- адаптована версія комплексної історичної довідки планується до публікації статті у збірнику XXXVII Вінницької всеукраїнської наукової історико-краєзнавчої конференції «Вінниччина: минуле та сьогодення. Краєзнавчі дослідження (листопад 2025 р., за межами реалізації проєкту) та дописів на сторінках Музею Вінниці.

Опишіть соціальну (суспільну) цінність результатів Проєкту

Проєкт має значну соціальну цінність, сприяючи актуалізації спадщини та забезпечуючи доступність використання основних результатів проєкту. Даний проєкт підкреслює інтеркультурну направленість Вінниці та України, толерантність, відкритість до діалогу. Проєкт посилює розуміння інтеркультурності як переваги, підтримує повагу до культурного розмаїття, шанування традицій і сприйняття культури інших етнічних спільнот через призму власної ідентичності. Міжкультурний діалог, що є невід'ємною складовою проєкту, неможливий без його чіткого зв'язку з такими універсальними цінностями, як демократія, права людини і верховенство закону. Саме осмислення єврейської історії як важливої складової культурного ландшафту історичного кварталу Єрусалимка дозволяє формувати унікальну суспільну цінність проєкту.

Сталість Проєкту

Чи передбачає діяльність за Проєктом подальший розвиток (партнерства, поширення досвіду) та функціонування отриманих за результатами Проєкту продуктів та на яких засадах (самоокупності, фінансування з державного або місцевого бюджету, грантової чи спонсорської підтримки тощо)?

Діяльність за проєктом передбачає подовження довгострокового впливу через: - вільний доступ до продуктів проєкту онлайн, що будуть розміщені на сайті (протягом 3-х років за рахунок коштів гранту, в подальшому – за рахунок коштів місцевого бюджету в рамках Програми розвитку туризму та промоції Вінницької міської територіальної громади); - договорення та коригування інформації на сайті у разі поглиблення дослідження теми; - підтримку належного стану інформаційних стендів з боку департаменту маркетингу міста та туризму; - пошук ресурсів та взаємодія з видавництвами щодо видання і представлення публіці повного перекладу повісті «Хасидський хлопчик» І.Й. Лінецького; - поширення інформації про проєкт

*Петро...* *Ветелені Вексан...*

на національному та міжнародному рівнях – через участь у форумах, круглих столах, воркшопах та ін. (в т.ч. в заходах, організованих Радою Європи, Європейською асоціацією єврейської спадщини, УКФ та МКСК); - відкритий доступ до команди проєкту, проведення навчань та поширення досвіду зі створення подібних продуктів серед зацікавлених сторін. Парасольковий проєкт «Вінницька Єрусалимка», частиною якого є задум аудіопрогулянки, є стратегічним у Плані реалізації Стратегії розвитку туризму міста Вінниці до 2030 року, що передбачає зацікавленість органів місцевого самоврядування, учасників туристичної спільноти в подальшому розвитку локацій та маршрутів, пов'язаних з єврейською спадщиною міста і регіону.

Команда Проєкту

Команда проекту (основні виконавці)

ПІБ члена команди

Циганкова Світлана Ігорівна

Роль у Проєкті

Керівниця проєкту

Перелік основних обов'язків

Управління проєктом на всіх етапах. Підготовка проміжної та фінальної змістової звітності. Робота з підрядниками.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

30%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Освіта: - Національна Академія керівних кадрів культури і мистецтв (м.Київ). Спеціальність «Менеджмент організацій». - Вінницький державний педагогічний університет ім. М.Коцюбинського. Спеціальність: «Географія і основи економіки». Досвід роботи: - 2009 – 2011 р. – головна спеціалістка департаменту культури Вінницької міської ради, - 2011 – 2021р. – начальниця відділу культурно-мистецьких проєктів та організаційної масової роботи департаменту культури ВМР. Напрямки роботи: - організація загальноміських свят і заходів, проведення культурно-мистецьких проєктів; - координування проекту Інтеркультурні



Вікторія Вексичук

міста ICC-UA; - організація міжнародних і всеукраїнських форумів, семінарів, круглих столів тощо; - участь в розробці стратегічних документів; - розробка та координація проєктів: Кінодвозик, Відкритий культурний простір, Ніч в кіно, Новорічна Резиденція, Культурно-мистецька резиденція, Урбаністичний футуризм, Мистецький сад М.Коцюбинського, Резиденція мурал-арту тощо. - З 2016 р. – співзасновниця ГО «Креативний простір». Досвід реалізації проєктів ГО «Креативний простір»: 2016 р. – візуальний спецпроєкт «Ловці смислів» в рамках проєкту «Одеса, їдемо в гості»; 2016 р. – загальноміський проєкт Ніч Європи у Вінниці; 2017 р. – інтерактивний проєкт «VinWay»; 2017 р. – форум культурних менеджерів, презентація проєктів практичних організаторів культурно-мистецького процесу (Київ, Запоріжжя, Івано-Франківськ, Львів, Одеса, Вінниця, Краків, Люблін); 2018 р. – фестиваль «Вінницький замок» в рамках святкування Дня міста; 2019 р., 2021 р. – проєкт «DanseHub» в рамках святкування Дня міста за підтримки БФ «Подільська громада». - 2021-2023 р. – начальниця відділу розвитку туризму департаменту маркетингу міста та туризму ВМР. 2024-нинішній час – заступниця директора департаменту маркетингу міста та туризму ВМР. Втілені проєкти: - організація і проведення конкурсу кухарів Вінницької міської територіальної громади «The Best Cook»; - розробка концепції туристичної навігації; - розробка сертифікованої відповідно до Міжнародного стандарту ISO програми «Школи гідів», - реалізація інших проєктів, спрямованих на розвиток туристичного потенціалу міста Вінниці; - реалізація грантового проєкту Ради Європи «Шлях має тривати».

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

Штатний працівник департаменту маркетингу міста та туризму ВМР

ПІБ члена команди

Левченко Марія Дмитрівна

Роль у Проєкті

Координаторка проєкту, сценаристка

Перелік основних обов'язків

Комунікація з усіма задіяними сторонами, організація спільних зустрічей, інформування зацікавлених сторін про хід реалізації проєкту. Розробка сценарію аудіопрогулянки



Вешетний Александр Михайлович

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

35%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Освіта: - Вінницький коледж культури і мистецтв ім. М.Д. Леонтовича. Спеціальність «Акторка драматичного театру». - Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв. Спеціальність «Арт менеджмент». - Київський національний університет театру, кіно і телебачення імені Івана Карпенка-Карого. Спеціальність «Режисерка драматичного театру». Досвід роботи: 2015-нинішній час – акторка Вінницького академічного музично-драматичного театру ім. Садовського. 2015-2022 – викладач та засновниця театральної студії «Альфа». 2016-2017 – артистка у Вінницькій обласній філармонії. 2022-2024 – викладач у Вінницькому технічному фаховому коледжі. Учасниця численних проєктів: 2017 – драматургиня п'єси «Завмерлі качки». 2018-2020 – авторка сценаріїв інтерактивних концертів-вистав для дітей «Наш VinWay». 2019 – сценаристка та режисерка театралізованої презентація книги «Квакоролі світів» (в рамках реалізації грантового проєкту УКФ). 2021 – арт-директорка та сценаристка етнофестивалю «Живий вогонь» (фестиваль реалізовано в рамках гранту УКФ). 2022 – авторка і режисерка курсу з соціального театру та ефективної комунікації у роботі з жінками ВПО (проєкт відокремленого підрозділу «International Rescue committee» у «Центр підтримки та відновлення» в рамках роботи відділу захисту та розширення прав і можливостей жінок, за підтримки USAID). 2022 – авторка ідеї та сценарного плану сайт-специфік перфомансу «Intermezzo». 2024 – авторка ідеї, сценографії, режисерка та сценаристка імєрсивного концерту класичної музики «Дівич-вечір Манівцями».

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

Договір цивільно-правового характеру

ПІБ члена команди

Мріх Ольга Анатоліївна

Роль у Проєкті

Комунікаційна менеджерка

Перелік основних обов'язків

 *Регіональний маркетинговий центр м. Вінниця*
Виконавчий директор Ветисний Олександр Миколайович

Наповнення сайту та соціальних мереж, таргетована реклама, обробка фото- та відеоконтенту, комунікація з підрядниками в частині розробки сайту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

20%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Освіта: Національний університет "Києво-Могилянська академія". Магістр з маркетингу та управління бізнесом. Додатково пройшла навчальний курс "Успішний бізнесмен" на базі ТОВ Auchan Гіпермаркет Україна; Експортно-орієнтована підготовка менеджменту підприємств ТМВ в українському університеті КНЕУ; курси фото- та відеомонтажу в школі "Videomatica".

Досвід роботи: Marketing Manager - самозайнятість; Junior PR Specialist у компанії Coca Cola HBC; Event Marketing Specialist у компанії Сільпо; Assistant Business Manager у компанії Geiger Groupe (Мюнхен, Німеччина); Digital Marketing Manager у компанії ТОВ Альянс Рітейл Груп; Chief Executive Officer (CEO) у маркетинговій агенції від ТОВ АРГ; Product Marketing Manager як ФОП.

Основні обов'язки:

надання консультацій для бізнесів (нових та існуючих); розбір переваг та недоліків існуючих маркетингових стратегій; аналітика у offline та digital; написання маркетингових стратегій для бізнесів (нових та існуючих); проведення навчань для маркетингових та smm команд; написання digital-стратегій та підбір каналів комунікацій для бізнесів (нових та існуючих); аналітика ринку (Україна/Європа/США); відслідковування трендів; створення презентацій та brand-book для бізнесів (існуючих та нових); створення УТП для бізнесів (нових та існуючих); написання сценаріїв та сценографій для відеороликів; фото та підбір mood-board для представлення бізнесів у offline та online (нових та існуючих); розробка айдентики/бренду/мерчу/реklamних кампаній; робота з командою та підрядниками; ведення документації, виставлення рахунків, звітування перед замовником. SMM: підготовка контенту, таргетингової реклами у Facebook, Youtube, Instagram.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

Фізична особа-підприємець

 *Вашинський Олександр Миколайович*

ПІБ члена команди

Данилюк Віталій Михайлович

Роль у Проєкті

Юрист

Перелік основних обов'язків

Підготовка договорів, юридичний супровід, узгодження гитання прав інтелектуальної власності на об'єкти, що виникнуть в рамках проєкту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

15%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Освіта: Вінницький національний аграрний університет. Спеціальність «Менеджер-економіст, юрист». Досвід роботи: - 2004 – 2007 – помічник арбітражного керуючого. Обов'язки: - супровід процедур банкрутства підприємств; - погашення кредиторських вимог. - 2007 – 2019 – заступник начальника відділу правового забезпечення Фонду соціально захисту осіб з інвалідністю. Обов'язки: - відповідальний за організацію претензійно-позовної роботи - стягнення адміністративно-господарських санкцій в судовому порядку - участь у реалізації різноманітних проєктів, пов'язаних з організацією та фінансуванням інклюзивних програм для осіб з інвалідністю. - З 2019 року – заступник начальника організаційно-аналітичного відділу департаменту маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради. Займався юридичним супроводом грантових проєктів «Шлях має тривати» Ради Європи і Європейської Комісії та «Camino Podolico: Подільський шлях святого Якова» Українського культурного фонду (у партнерстві з Барською міською радою). Має великий досвід в організації та проведенні публічних закупівель. Має 3 групу інвалідності.

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

Штатний працівник департаменту маркетингу міста та туризму ВМР

ПІБ члена команди

Заркуа Наталя Петрівна



Виконавчий директор Виталий Александр Михайлович

Роль у Проєкті

Бухгалтер

Перелік основних обов'язків

Ведення фінансової документації, проведення платежів, комунікація з казначейством та аудиторською компанією, підготовка фінансового звіту.

Зайнятість у Проєкті (у відсотковому співвідношенні до зайнятості за основним місцем роботи або у інших проєктах)

15%

Відповідний досвід (коротка біографічна довідка, не менше 800 знаків)

Освіта: Вінницький інститут економіки Тернопільського національного економічного університету. Спеціальність «Облік і аудит». Досвід роботи:

- 2003 - 2005 - міська дитяча поліклініка №2, бухгалтер;
- 2008 - 2009 - ФОП «Констант-ЛТД», бухгалтер;
- 2018 - 2019 - музична школа №2, бухгалтер;
- 2010 - 2019 - головний спеціаліст департаменту житлового господарства Вінницької міської ради;
- З 2019 - начальник організаційно-аналітичного відділу - головний бухгалтер департаменту маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради.

Основні обов'язки:

- Організаційне забезпечення діяльності департаменту;
- Координація підготовки проєктів нормативних документів;
- Забезпечення раціональної організації обліку та звітності;
- Нарахування платежів до державного бюджету, внесків на державне соціальне страхування, коштів на фінансування капіталовкладень;
- Контроль за правильним та економічним використанням коштів, згідно з асигнувань та затвердженим кошторисом з урахуванням змін, внесених у встановленому порядку;
- 2023 р. - бухгалтер грантового проєкту Ради Європи «Шлях має тривати».

Форма фінансових стосунків із організацією-заявником (фізична особа - підприємець, договір цивільно-правового характеру, трудовий договір, волонтер, інше)

Штатний працівник департаменту маркетингу міста та туризму ВМР

Чи є заявник, члени проєктної команди та їх близькі родичі експертом УКФ відповідної програми?

Ні

Управління Проєктом та проєктні ризики

 *Решетко Александр Михайлович*

Опишіть внутрішні та зовнішні ризики, що можуть вплинути на реалізацію Проєкту, та шляхи їх мінімізації

1. Брак трудових ресурсів. У зв'язку з факторами воєнного часу і мобілізацією члени команди та фахівці, необхідні для реалізації проєкту, можуть бути травмовані або мобілізовані. Шляхом мінімізації цього ризику може бути коригування гендерного складу команди проєкту, а також розподіл ключових обов'язків між іншими членами.
2. Посилення військових дій та ракетних обстрілів. Нemoжливість спрогнозувати розгортання воєнних дій в період реалізації проєкту спричиняє високі ризики для дотримання графіку в робочому плані. Водночас, більшість активностей можуть бути скориговані в термінах проведення та виконані в повному обсязі без затримки у звітуванні. Робота над дослідженням, сценарієм та підготовкою матеріалів може проходити в резервних приміщеннях, які слугують укриттями. У Вінниці також існує звукозаписуюча студія, яка розміщена в укритті (молодіжний центр «Квадрат»), яка може використовуватися для створення аудіоматеріалу. На етапі представлення результатів проєкту у Вінниці, Києві та Одесі будуть опрацьовуватися альтернативні локації з укриттями на випадок повітряних тривог. У разі значної ескалації конфлікту – частковий перехід на онлайн-формати (презентації, обговорення, демонстрація контенту).
3. Відключення електроенергії, що може призвести до ускладнень роботи зі звукозаписом, монтажем, онлайн-комунікацією, презентаціями. Шляхом мінімізації цього ризику може бути планування ключових технічних робіт у періоди стабільного енергопостачання (згідно графіків відключення енергопостачання), а також робота у приміщеннях, обладнаних джерелами резервного живлення (молодіжний центр «Квадрат», що має базову звукозаписувальну студію).
3. Інфляційний ризик. У зв'язку з нестабільною ситуацією в країні вартість робіт може змінюватися відповідно до коливання курсу гривні. Шляхом подолання цього ризику є оптимізація витрат, комунікація змін з Фондом, залучення волонтерів.
4. Слабке зацікавлення проєктом серед медіа. У зв'язку із військовою агресією РФ головні теми, які залишаються у фокусі уваги суспільства і, відповідно, ЗМІ – це боротьба України за своє виживання у війні з російськими окупантами. Водночас позитивні інформприводи можуть бути важливими для тих медіа, які висвітлюють досягнення України в гуманітарній сфері попри воєнні виклики. У зв'язку з цим відбуватиметься додатковий пошук альтернативних ЗМІ, які можуть якісно поінформувати цільові групи про результати проєкту. Під час реалізації і після завершення проєкту також проводитиметься пряма комунікація із цільовими групами для донесення ключових повідомлень та інформації щодо результатів



Виконав директор Вещелені Олександр Михайлович

проєкту через задіявання партнерств з організаціями, пов'язаними з національними спільнотами, культурою, креативними індустріями, туризмом, освітою та молоддю.

5. Незадоволення ходом реалізації та результатами проєкту єврейською спільнотою та мешканцями кварталу Єрусалимка. Для мінімізації цього ризику будуть проведені зустрічі з єврейською спільнотою та власниками будівель на Єрусалимці для ознайомлення з проєктом на етапі його розробки. Також планується активно залучати представників єврейської громади для безпосередньої реалізації проєкту.

6. Інформаційно-психологічні спецоперації та вкиди на тему «українського антисемітизму». Періодично появу новин про культуру і традиції євреїв у сучасній Україні супроводжують ІПСО, які покликані представити українців як націю антисемітів і тих, хто просуває різні теорії змови. Сднією з форм таких спецоперацій є наплив негативних коментарів від ботів під новинами й дописами про євреїв в Україні. Для нівеляції цих епізодів буде застосовано інструмент залучення позитивних відгуків від реальних користувачів - партнерів та аудиторії проєкту. Також буде застосовано інструменти модерації на власних ресурсах і розстановку правильних посилов (про взаємне збагачення української і єврейської культур) у медіарелізах та коментарях до проєкту.

Які інструменти внутрішнього моніторингу реалізації Проєкту ви будете застосовувати?

Під час реалізації проєкту будуть застосовані наступні інструменти внутрішнього моніторингу: - проведення щотижневих зустрічей для обговорення реалізації проєкту; - постійний контроль підрядників щодо термінів виконання робіт відповідно до робочого плану; - систематична комунікація з учасниками; - отримання зворотного зв'язку від прямої цільової аудиторії проєкту; - щотижневий медіамоніторинг.

Моніторингова інформація

Нижче наведена інформація використовується для звітування перед органами влади та громадськістю у вигляді зведеної статистичної інформації про заявників та грантоотримувачів Фонду. Наведена інформація жодним чином не впливатиме на оцінювання Проєкту. Інформація, що надається, повинна бути коректною та перевіреною.

Кількість чоловіків у команді проєкту

1



Решетніш Александр Михайлович

Кількість жінок у команді проєкту

4

Кількість людей віком від 17 до 34

2

Кількість людей віком від 35 до 50

3

Кількість людей віком від 51 до 60

0

Кількість людей віком від 61 до 70

0

Кількість людей віком старше 71

0

Кількість працюючих пенсіонерів у команді Проєкту

0

Кількість людей з інвалідністю серед команди Проєкту

1

Чи передбачає Проєкт залучення волонтерів? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників ветеранів АТО? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

15

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії або учасників тимчасово переміщених осіб? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

15

Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії дітей із малозабезпечених сімей, дітей-сиріт? Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0

0



Решетко Валентин Олександр Миколайович

**Чи передбачає Проєкт залучення у якості аудиторії людей з інвалідністю?
Напишіть кількість, якщо ні або не впевнені – поставте 0**

15

Чи планується при реалізації Проєкту використовувати різні методи енергозбереження?

важко відповісти

Чи враховуватимуть меседжі вашого Проєкту принципи толерантності відповідно до Декларації принципів толерантності ЮНЕСКО?

Так

1. Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» надаю згоду Українському культурному фонду на обробку моїх особистих персональних даних.

2. Декларація доброчесності

Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну пропозицію до розгляду на фінансування Українським культурним фондом. Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

3. Гарантійний лист про відсутність прямих та

 *директор* *Венелені Олександр Михайлович*

опосередкованих контактів із представниками держави-агресора Російською Федерацією

З урахуванням норм Закону України «Про санкції» з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.



Ветелені *фундатор*

Ветелені Олександр Миколайович

1. Згода на обробку персональних даних

Я, шляхом підписання проєктної заявки, відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» даю згоду Українському культурному фонду на обробку, використання, поширення та доступ до моїх особистих персональних даних.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Ветелені Олександр Миколайович

Підпис



2. Декларація доброчесності

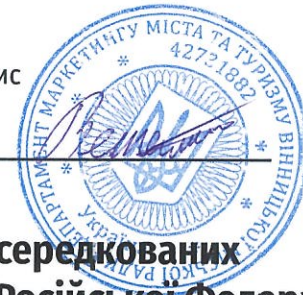
Я, ознайомившись з вимогами Законів України «Про Український культурний фонд», «Про авторське право і суміжні права», «Про запобігання корупції», Порядком проведення конкурсного відбору проєктів, реалізація яких здійснюватиметься за підтримки Українського культурного фонду, та моніторингу їх реалізації, Порядком здійснення контролю за виконанням суб'єктами, які отримують фінансування, зобов'язань перед Українським культурним фондом, Порядком повідомлення про конфлікт інтересів, що виник під час проведення конкурсного відбору та фінансування проєктів Українським культурним фондом, та Інструкцією для заявників розуміючи правила проведення конкурсного відбору та вимоги до заявників, маючи мотивацію надати повну та достовірну інформацію щодо запланованого проєкту, не перебуваючи у стані конфлікту інтересів в рамках оголошених конкурсів, та усвідомлюючи свою відповідальність за неправдивість поданих даних, прошу прийняти проєктну заявку до розгляду на фінансування Українським культурним фондом.

Я підтверджую, що заплановані витрати за рахунок коштів гранту, наданого Українським культурним фондом, не були/не будуть профінансовані за рахунок інших джерел.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Ветелені Олександр Миколайович

Підпис



3. Гарантійний лист про відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками держави-агресора (Російської Федерації)

З урахуванням норм Закону України «Про санкції», з метою отримання гранту на реалізацію культурно-мистецького проєкту цим гарантійним листом, шляхом підписання проєктної заявки, підтверджую відсутність прямих та опосередкованих контактів із представниками (юридичними та фізичними особами) держави-агресора (Російської Федерації) з 2014 року до дати подання заявки.

Прізвище, ім'я, по-батькові представника
Грантоотримувача (юридичної особи)/фізичної
особи-підприємця (ПІБ повністю)

Ветелені Олександр Миколайович

Підпис



Документ було автоматично згенеровано у СУП УКФ



Додаток № 2
до Договору про надання гранту
№ 810121-3106
від "22" червня 2025 року

Конкурсна програма: Культурна спадщина
ЛОТ: Кросекторальні проекти зі збереження культурної спадщини
Заявник (найменування юридичної особи/прізвище, ім'я, по батькові (за наявності) фізичної особи): Департамент маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради
Назва Проекту: Слідами хасидського хлопчика: аудіопрогулянка вінницькою брусалимкою
Дата початку Проекту: червень 2025 року
Дата завершення Проекту: 30.10.2025

№ з/п	Організація-донор	Фінансування Проекту, %	Фінансування Проекту, грн
НАДХОДЖЕННЯ			
1.	Український культурний фонд	77,13%	726 900,00
2.	Співфінансування:	22,87%	215 560,20
2.1.	Кошти організації-партнерів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.2.	Кошти бюджету Вінницької міської територіальної громади	22,87%	215 560,20
2.3.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.4.	Кошти інших донорів (повна назва організації)	0,00%	0,00
2.5.	Власні кошти організації-заявника	0,00%	0,00
3.	Рейнвестиції (дохід отриманий від реалізації книг, квитків, програм та інших культурно-мистецьких продуктів, що створюватимуться в рамках проекту)	0,00%	0,00
Усього "Надходження"		100,00%	942 460,20



*За наявності співфінансування Грантоотримувач самостійно вирішує, на які статті витрат іде співфінансування

директор

Вешелені Олександр Миколайович
(П.І.Б.)

Кошторис Проекту

Конкурсна програма: Культурна спадщина
 ЛОТ:Кроссекторальні проекти зі збереження культурної спадщини
 Заявник (найменування юридичної особип/фізичне, ім'я, по батькові (за наявності) фізичної особи) : Департамент маркетингу міста та туризму Вінницької міської ради
 Назва Проекту: Спілкування хасидського хлопчика: аудіопрогулянка вінницькою Єрусалимкою
 Дата початку Проекту: червень 2025 року
 Дата завершення Проекту: 30.10.2025

Стаття: Підстаття: Пункт:	№	Найменування витрат	Одиниця виміру	Витрати за рахунок фонду				Витрати за рахунок співфінансування				Витрати за рахунок реінвестиції				Загальна планова сума витрат по проекту, грн (=7+10+13)	Обґрунтування та деталізація витрат
				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки				Планові витрати відповідно до заявки					
				Кількість/Період	Загальна сума, грн (=5*6)	Вартість за одиницю, грн	7	Кількість/Період	Загальна сума, грн (=8*9)	Вартість за одиницю, грн	9	10	Кількість/Період	Загальна сума, грн (=11*12)	Вартість за одиницю, грн		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15			
ВІТРАТИ:																	
Стаття:	1	Винагорода членам команди Проекту															
Підстаття	1.1	Оплата праці штатних працівників організації: завантаження (лише у вигляді премії)		0,00		0,00	15,00		23 410,00					23 410,00			
Пункт:	1.1.1	Циганкова Світлана Ігорівна заступниця директора департаменту Керівниця проекту	місяця			0,00	5,00	2 177,00	10 885,00					10 885,00	Премія за додаткове навантаження члена команди (проектного менеджера) з функціями: загальна координація та контроль реалізації робочого плану, комунікація з підрядниками, підготовка фінальної звітності. Враховано постійне навантаження впродовж тривання усього проекту.		
Пункт:	1.1.2	Зарука Наталя Петрівна начальник організаційно-аналітичного відділу - головний бухгалтер Бухгалтерка	місяця			0,00	5,00	1 323,00	6 615,00					6 615,00	Премія за додаткове навантаження члена команди (бухгалтера) з функціями контролю бюджету, взаємодії з казначейством, проведення платежів та підготовки фінансової звітності. Враховано постійне навантаження впродовж тривання усього проекту.		
Пункт:	1.1.3	Данилюк Віталій Михайлович заступник начальника організаційно-аналітичного відділу Юрист	місяця			0,00	5,00	1 182,00	5 910,00					5 910,00	Премія за додаткове навантаження члена команди (юриста) з функціями підготовки договорів, узгодження юридичних питань (включно з правами на об'єкти інтелектуальної власності, що створюються в рамках проекту). Враховано постійне навантаження впродовж тривання усього проекту.		
Підстаття	1.2	За трудовими договорами		0,00		0,00	0,00		0,00					0,00			
Пункт:	1.2.1	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00					0,00			
Пункт:	1.2.2	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00					0,00			
Пункт:	1.2.3	ПІБ (за наявності), посада (роль у Проекті)	місяця			0,00			0,00					0,00			
Підстаття	1.3	За договорами цивільно-правового характеру		5,00		75 000,00	0,00		0,00					75 000,00			

Директор
 Ветерані Оксана
 Михайлович



Пункт:	1.3.1	Левченко Марія Дмитрівна Координаторка проекту, сценаристка	місяців	5,00	15 000,00	75 000,00	0,00	0,00					75 000,00	Залучення професійного фахівця з написання сценарію та організаційної взаємодії з творами і кінцевими бенефіціарями: вивчення та ознайомлення з творами Г.Й. Липецького, компіляція з уривків твору "Хасидський хлопчик", а також з матеріалів історико-культурного дослідження, створення та адаптація сценарію під локальний просторовий контекст, організація взаємодії з кураторкою, режисером, звукорежисером-аранжувальником, акторами, музикантами, технічними спеціалістами; складання графіків репетицій, записів і презентаційних заходів, організація репетиційного процесу. Кількісні показники роботи: редагування сценарію (5 релакцій); проведення зустрічей з режисером (9 зустрічей по 3 години); організація 12 онлайн зустрічей з кураторкою Труною Т.В., проведення зустрічей з музикантами, режисером (7 зустрічей), створення та проведення онлайн-зустрічей з усіма учасниками проекту (2 наради). Сукупний термін роботи - 5 місяців (5 x 15000 = 75000).
Пункт:	1.3.2	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяців			0,00	0,00	0,00					0,00	
Пункт:	1.3.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяців			0,00	0,00	0,00					0,00	
Стаття:	1.4	Соціальні внески з оплати праці (нарахування ЄСВ)		75 000,00		16 500,00	23 410,00	5 150,20					21 650,20	
Пункт:	1.4.1	Штатні працівники		0,00	0,22	0,00	23 410,00	0,22	5 150,20				5 150,20	
Пункт:	1.4.2	За строковими трудовими договорами		0,00	0,22	0,00	0,00	0,22	0,00				0,00	
Пункт:	1.4.3	За договорами цивільно-правового характеру		75 000,00	0,22	16 500,00	0,00	0,22	0,00				16 500,00	
Підстаття	1.5	За договорами з фізичними особами-підприємцями		5,00		40 000,00	0,00	0,00					40 000,00	
Пункт:	1.5.1	Мріх Ольга Анатоліївна Комунікаційна менеджерка	місяців	5,00	8 000,00	40 000,00		0,00					40 000,00	Залучення фахівця (комунікаційного менеджера) з функціями роботи з напірцями контентом і просування проекту на цільові аудиторії. Враховано постійне навантаження впродовж усього проекту. Вартість визначено відповідно до комерційної пропозиції.
Пункт:	1.5.2	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяців			0,00		0,00					0,00	
Пункт:	1.5.3	ПІБ (за наявності), конкретна назва послуги/роботи	місяців			0,00		0,00					0,00	
Усього по статті 1 "Винагорода членам команди Проекту"						131 500,00		28 560,20				Недопустимі витрати за рахунок реінвестицій	160 060,20	
Витрати пов'язані з відрахуваннями (для штатних працівників)														
Стаття:	2	Витрати пов'язані з відрахуваннями (для штатних працівників)												
Підстаття	2.1	Вартість проїзду (для штатних працівників)		0,00		0,00	0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	2.1.1	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрахованої особи)	шт.			0,00		0,00				0,00	0,00	
Пункт:	2.1.2	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрахованої особи)	шт.			0,00		0,00				0,00	0,00	
Пункт:	2.1.3	Вартість квитків (з деталізацією маршруту і прізвищем відрахованої особи)	шт.			0,00		0,00				0,00	0,00	
Підстаття	2.2	Вартість проживання (для штатних працівників)		0,00		0,00	0,00	0,00				0,00	0,00	
Пункт:	2.2.1	Вартість проживання (зказаним прізвищем відрахованої особи)	доба			0,00		0,00				0,00	0,00	

Венедикт Олександр Миколайович

Венедикт Олександр Миколайович

[illegible]

Решение утверждено

Ветеринарный санитарно-микробиологический

Пункт:	10.2	Витрати з обслуговування сайту (реєстрація і оплата доменного імені)	послуга	1,00	600,00	600,00	0,00	0,00	0,00	600,00	Пророхована реєстрація і оплата доменного імені в домені за новоствореним субдоменом jesusalkma.vipnysia.ciu на вже існуючому туристичному порталі міста (адмініструється департаментом). Вартість пророховано відповідно до комерційної пропозиції. Витрати передбачено на вересень
Пункт:	10.3	Витрати з обслуговування сайту (послуги хостингу)		1,00	1 500,00	1 500,00	0,00	0,00	0,00	1 500,00	Пророховано оплату хостингу на термін реалізації проєкту. Вартість пророховано відповідно до комерційної пропозиції
Пункт:	10.4	Витрати з обслуговування сайту	місяців			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	10.5	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Створення вебресурсу"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Усього по статті 10 "Створення вебресурсу"				3,00		86 100,00	0,00	0,00	0,00	86 100,00	
Стаття:	11	Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації									
Пункт:	11.1	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	11.2	Найменування методичних, навчальних, інформаційних матеріалів	шт.			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Усього по статті 11 "Придбання методичних, навчальних, інформаційних матеріалів, в т.ч. на електронних носіях інформації"				0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Стаття:	12	Послуги з перекладу									
Пункт:	12.1	Усний переклад (синхронний/ послідовний, з якої на яку мову)	година			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	12.2	Письмовий переклад художніх текстів (з ідиш на українську та англійську мови)	сторінка	40,00	400,00	16 000,00	0,00	0,00	0,00	16 000,00	Художній переклад фрагментів з твору І.Й. Лінського «Хасидський хлопчик» та його пісень зі збірки «Різний жартівник» для роботи творчої команди та створення концепції сценарію (до 20 сторінок оригінального тексту) з ідиш на українську та англійську мови. Послуга буде надана в червні
Пункт:	12.3	Письмовий переклад матеріалів проєкту (з української на англійську)	сторінка	30,00	240,00	7 200,00	0,00	0,00	0,00	7 200,00	Переклад матеріалів проєкту з української на англійську мову для наповнення сайту, створення буклету та запису аудіопрогулянки (15 сторінок сценарію, 10 сторінок тексту для сайту, 5 сторінок буклета). Послуга буде надана протягом липня-серпня
Пункт:	12.4	Письмовий переклад матеріалів проєкту (з української на іврит)	сторінка	10,00	300,00	3 000,00	0,00	0,00	0,00	3 000,00	Переклад матеріалів проєкту з української мови на іврит для наповнення сайту (10 сторінок тексту для сайту)
Пункт:	12.5	Редагування письмового перекладу	сторінка			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	12.6	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підрядниками статті "Послуги з перекладу"			0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Усього по статті 12 "Послуги з перекладу"				80,00		26 200,00	0,00	0,00	0,00	26 200,00	
Стаття:	13	Інші прямі витрати									
Підстаття:	13.1	Адміністративні витрати		0,00		0,00	0,00	0,00	0,00	40 000,00	
Пункт:	13.1.1	Бухгалтерські послуги	послуга			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.1.2	Юридичні послуги	послуга			0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	



 Земляни Дмитро Михайлович

Пункт:	13.1.3	Аудиторські послуги	послуга	Недопустимі витрати за рахунок гранту Укр	1,00	40 000,00	40 000,00	0,00	40 000,00	Здійснення аудиту фінансової звітності з включенням всіх первинних документів та касаційських виписок.
Пункт:	13.1.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами підставі "Адміністративні витрати"		0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Підстаття	13.2	Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення		1,00	8 000,00	0,00	0,00	0,00	8 000,00	
Пункт:	13.2.1	Монтаж відеореєстрації тривалістю 1 хв	послуга	1,00	8 000,00	0,00	0,00	0,00	8 000,00	Монтаж промислового відеореєстрації проєкт тривалістю не менше 1 хв. включає кольорову корекцію, обробку звуку, візуальні ефекти відповідно до комерційної пропозиції
Пункт:	13.2.2	Зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.2.3	Зазначити конкретну назву послуги відповідно до технічного завдання			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.2.4	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами підставі "Послуги комп'ютерної обробки, монтажу, зведення"		0,22	0,00	0,22	0,00	0,00	0,00	
Підстаття	13.3	Витрати на послуги страхування		0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.1	Вказати предмет страхування			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.2	Вказати предмет страхування			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.3.3	Вказати предмет страхування			0,00		0,00	0,00	0,00	
Підстаття	13.4	Інші прями витрати		2,00	364 100,00	15,00	147 000,00	0,00	511 100,00	
Пункт:	13.4.1	Послуги інтернет-провайдера (вказати період надання послуг)			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.4.2	Банківська комісія за переказ (відповідно до тарифів обслуговуючого банку)			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.4.3	Розрахунково-касове обслуговування (відповідно до тарифів обслуговуючого банку)			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.4.4	Інші послуги банку (відповідно до тарифів обслуговуючого банку)			0,00		0,00	0,00	0,00	
Пункт:	13.4.5	Послуги з організації і забезпечення художнього виконання музичних творів	послуга	1,00	98 000,00		0,00	0,00	98 000,00	Вартість послуг включає організацію і забезпечення відтворення (художнє виконання) 7 музичних композицій на тексти І.Й.Ліницького (кларнет, дудук, скрипка, віолончель/акордеон, ударні та вокал), а також узгодження майнових прав на записи. Вартість сформовано відповідно до аналізу цінних пропозицій
Пункт:	13.4.6	Послуги звукозапису аудіопрототипу, аранжування і звукозапису пісень	послуга	1,00	90 000,00		0,00	0,00	90 000,00	Послуга включає створення аудіопрототипу на основі фрагментів з творів І.Й. Ліницького та музики, створеної за його мотивами, за участю відомих акторів. Запис театралізованих фрагментів та дикторського тексту (український та англійський текст), зведення звукових доріжок з шумовими ефектами. Вартість сформовано відповідно до аналізу комерційних пропозицій
Пункт:	13.4.7	Інформаційні стенди з QR-кодом (металева конструкція)	шт.		0,00	7,00	49 000,00	0,00	49 000,00	Виготовлення металевої конструкції для 7 інформаційних стендів



Володимир Александрович

Пункт:	13.4.8	Інформаційні стенди з QR-кодом (акрилова прозора вставка з нанесенням проєкції зображень)	шт.				7,00	49 000,00	49 000,00	0,00	49 000,00	Графічний дизайн по створенню візуально-комунікативного середовища стендів, сублімаційний друк на акрил з поріркою для виготовлення 7 інформаційних стендів з проєкційними зображеннями та QR-кодами (для переходу на сайт проєкту з доступом до матеріалів) для встановлення по маршруту аудіопрогулянки.
Пункт:	13.4.9	Послуги встановлення інформаційних стендів	послуга			0,00	1,00	49 000,00	49 000,00	0,00	49 000,00	Послуга розрахована з вартості монтажу 7 інформаційних стендів з дотриманням правил благоустрою, що діють на території Вінницької громади.
Пункт:	13.4.10	Надання послуг з координації сценарно-постановочних робіт (творче кураторство)	послуга		1,00	48 000,00			0,00	0,00	48 000,00	Консультація та контроль сценарних робіт, коригування сценарію, постановочної частини, музичної та аранжувальної складової проєкту протягом двох місяців у режимі онлайн та офлайн. Кураторство та участь у проведенні кастингу акторів для запису аудіопрогулянки українською та англійською мовами. Проведення онлайн-зустрічей (12 зустрічей), ознайомлення з джерелами. Вартість послуги включає зайнятість 80 год. x 600 грн.
Пункт:	13.4.11	Послуга зі створення дослідження історико-культурної та архітектурної спадщини кварталу Єрусалимки.	послуга		1,00	30 000,00			0,00	0,00	30 000,00	Залучення професійного історика для дослідження локального контексту історичного кварталу Єрусалимки протягом 2 місяців (в т.ч. робота у бібліотеках, архівах з отриманням цифрових копій матеріалів, опрацювання спогадів та інтерв'ю). Вартість розрахована відповідно до зайнятості 60 год. x 500 грн.
Пункт:	13.4.12	Послуга зі створення дослідження у сфері юдаїки.	послуга		1,00	36 000,00			0,00	0,00	36 000,00	Залучення дослідника з сфери юдаїки для опрацювання контексту історії єврейства на Поділлі та постаті І. Й. Лінецького протягом 2 місяців (в т.ч. робота у бібліотеках, архівах з отриманням цифрових копій матеріалів). Вартість розрахована відповідно до зайнятості 60 год. x 600 грн.
Пункт:	13.4.13	Послуги режисера - постановника.	послуга		1,00	39 000,00			0,00	0,00	39 000,00	Залучення професійного режисера для роботи над проєктом протягом сумарного часу 2 місяців: ознайомлення і вивчення історії Єрусалимки та постаті І. Й. Лінецького, створення образу наратора, робота з акторами і музикантами. Робота над сценарієм для імерсивної аудіопрогулянки: композиція, структурування, розставлення акцентів, маркерів, проведення творчих зустрічей (9 зустрічей), робота з історико-культурною довідкою, додатковими джерелами, консультації з Труною Т.В. (12 онлайн-зустрічей). Вартість послуги включає зайнятість 150 год. x 260,0 грн.
Пункт:	13.4.14	Соціальні внески за договорами ЦПХ з підприємствами підстатті "Інші прямі витрати"			105 000,00	0,22		0,22	0,00	0,00	23 100,00	
Усього по статті 13 "Інші прямі витрати"				3,00		372 100,00	15,00		187 000,00	0,00	559 100,00	
Усього "Витрати"						726 900,00			215 560,20	0,00	942 460,20	
РЕЗУЛЬТАТ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРОЄКТУ											0,00	



Директор (пос.вн) Вещеліні Олександр Миколайович (ПІБ, Прізвище та ініціал)